ABONNEMENTS

| Indochine | | Union postale | |
|---|---|---|---|
| Un an.... | 8$00 | Un an.... | 10$00 |
| Six mois... | 5 00 | Six mois... | 6 00 |

Annonces Légales
0$50 la ligne de 6 points sur justification de 9 cicéros quelle que soit la page

Annonces Commerciales
On traite à forfait

# Đông-Pháp Thời-Báo

Le Courrier Indochinois

東 法 時 報

NĂM THỨ BA SỐ 333
Ngày thứ hai
7 Septembre 1925

Tổng-lý : NGUYỄN-KIM-ĐÍNH
Chủ-bút : NAM-KIỀU

BẢO QUÁN
71, đường Mac Mahon, 71
SAIGON

Dây thép nói (Téléphone)
Số 324

MỘT TUẦN XUẤT BẢN BA LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

GIÁ BÁN

| Đông-Pháp | | Ngoại-Quốc | |
|---|---|---|---|
| Một năm... | 8$00 | Một năm... | 10$00 |
| Nửa năm... | 5 00 | Nửa năm... | 6 00 |

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thơ để gởi
M. NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

Rao báo về việc buôn bán hay là việc gì sinh thương nghị trước

# CÁI KHUYẾT ĐIỂM CỦA NGƯỜI BẮC

## buôn bán ở trong Nam

II

Như bài trước đã nói cái khuyết-điểm về sự buôn-bán của người mình, điều thứ nhứt là : « thiếu công-tâm », bởi thiếu công-tâm nên không có đoàn-thể, không đoàn-thể thì ai cũng noi theo chủ-nghĩa vị-kỷ mà khuynh-loát lẫn nhau, giá hàng càng ngày càng hạ, mà không nói chắc ai cũng biết rằng, nếu giá hàng bán cao, có lời, thì người bán hàng mới chịu làm hàng tốt, một công một của bằng nhau, chớ như giá hạ mà hàng tốt, thì tất phải lỗ vốn, bấy giờ mới phải lựa thứ hàng xấu mà bán hạ để cạnh-tranh với người, giá càng hạ, hàng càng xấu, đua nhau bán hạ, rồi lại đua nhau làm xấu, vậy thì còn ai dám tin ? Còn ai dám mua nữa ? Bấy giờ dầu có người nào muốn bán vững cái giá của mình, không chịu bán hạ, mà lựa thứ hàng tốt, song khách mua hàng hồ dễ đâu mấy ai phân-biệt được tốt-xấu, mà chỉ so-bì chỗ kẻ bán giá hạ, sao chỗ nầy bán giá cao, người bán hàng dầu muốn đem cái chân-giá của mình đối với đời, nhưng đời đâu ai biết đến cho, rồi ra tốt xấu không phân biệt, cao hạ thì rõ-ràng, muốn đứng vững mà không sao đứng vững nổi, bất-đắc-dĩ cũng phải đem cái mới hàng tốt-xấu mập-mờ như họ, mà bán hạ như họ, họa chăng đứng được ngày nào hay ngày nấy. Ấy cái tệ bán phá giá nhau có hại đến như thế, kìa xem như người khách-trú họ buôn-bán với nhau, giá hàng cao cùng cao, hạ cùng hạ, thành ra mới lợi chia đều nhau, mà khách mua hàng không thể so-sánh giảm giá được, những người buôn-bán mà mang một tấm lòng vị-kỷ, nghĩa là chỉ biết thâu lợi riêng một mình, thì không những hại cho bọn buôn, mà mối lợi riêng của mình cũng mất, hiện nay hàng Bắc ở đây giá hàng thấy họ mải đi, mà lại ở nhầm nơi thành-phố Saigon nầy là chỗ cúi quế gạo châu, đồ ăn đồ dùng cái gì cũng mắc-mỏ, nếu không sớm tỉnh ngộ mà kết-liên đoàn-thể, lại cứ cạnh-tranh lẫn với nhau, ta sợ không bao lâu nữa, cái mối lợi-quyền bấy nay đã giành được chút-đỉnh kia lại bảo nhau mà kính dưng lại cho chủ khách, anh bảy là hai tay đã cầm cái đế-quyền thương-mại xứ Nam nầy vậy

Trở lên trên nói người Bắc ta cái công-tâm đối với bạn hàng đã thiếu-thốn như thế, nay xin nói cái công-tâm của chủ đối với thợ, xứ Bắc ta là xứ thừa nhơn-công, nên số người đi-xa làm-ăn cũng nhiều, một ông chủ-tiệm người Bắc ở Saigon, muốn lợi-dụng cái nhơn-công dễ-dàng ở ngoài Bắc để đem vào xứ Nam là xứ nhơn-công mác-mó, nên thường khi mộ thợ ngoài Bắc đem vô, trước là lợi cho mình, mà cũng có ích cho người, cái chánh-sách di túc di dân như thế cũng đã là tốt lắm, nếu biết đem công-tâm mà cư-xử với nhau, chủ có lòng giúm-giúp cho thợ, thợ có lòng giúm giúp cho chủ ; một bên công, một bên của, làm thế ý-giác cho nhau, ngày nay làm chủ thợ, ngày mai làm ông chủ, song cái cảm-tình đối với nhau vẫn càng thêm cố-kết, đối quân tiên-phuông càng ngày chiêu-tụ càng đông, đem cái thế « chủ » địch với « khách », thì cái đám giặc khách, chà lo chi chẳng phá nổi, khôn nỗi nói thì thế, nhưng việc làm thì khác hẳn, chủ đối với thợ đã không có lượng khoan-dung, thợ đối với chủ cũng không có cảm-tình gì, khi chủ mộ vào, ra cho người thợ một món tiền tảu, thì đã bắt thợ phải ký vào cái giấy hợp-đồng trong hạn ba năm, bốn năm, năm năm chi đó, trong cái hạn hợp-đồng ấy thợ với chủ dầu là tình đồng-hương, song cái cách cư xử với nhau thì rõ ra cái chánh-sách hắc-nô ở bên Mỹ, vì vậy những việc thường xảy ra như thợ trốn chủ, chủ kiện thợ, trên cò-bót ta thường thấy luôn, khi mãn hợp-đồng, nhiều người thợ ra khỏi nhà chủ là phải đi cở bót ngay, đối với nhau chỉ có phép-luật chớ không có chút tình-nghĩa gì, vậy thì còn nói gì đến tương-thân tương-tế nữa, khi còn ở một nhà thì đã đối-đãi với nhau như thế, khi ra ngoài rồi cái sự cảm-giận chủ của thợ đã nhuộm vô óc, cố ý muốn làm sao cho khuynh-loát được chủ mới nghe, như đem cái thủ nghệ của mình làm ra hàng bán lẻ để phá-giá chủ, hay có chút vốn mở được cửa tiệm thì cũng theo cách bán phá-giá mà cạnh-tranh với tiệm của chủ khi xưa, chủ thợ đã cảm-hờn với nhau, ngày nay lại hai ông chủ cạnh-tranh với nhau, càng cạnh-tranh càng mất mối lợi, ấy cũng như lẽ mà trên kia tôi đã bàn qua đó. Ấy chỉ vì không có công-tâm, mà sự thiệt-hại đến ảnh-hưởng với cuộc buôn-bán như thế. Tôi nói đây không phải nói toàn-thể, giản-hoặc cũng có một đôi ông chủ đối với thợ mộ vào, cách đối-đãi cũng có vẻ nhân-hậu, song thiệt là ít có lắm, còn những chuyện như chủ bỏ tù thợ, thợ phá hại chủ, thì bên tai ta hằng nghe thấy luôn-luôn.

Ôi, đem nhau vượt bể ra khơi, tới một xứ khác để dinh-sanh, mà cái lòng tư-kia vẫn không rửa sạch, lại hỏng phá hại lẫn nhau, đẹp đổ lẫn nhau, còn nói gì đến hữu-ái nữa, còn nói gì đến đoàn-thể nữa, buồn thay !

N. K.

# VĂN UYỂN

### THƠ CHỌI GÀ

Ngơ ngác nhìn quanh đám chọi gà,
Mới hay vật loại khác người ta.
Song le chưa dễ mà công cốc :
Tê tái còn đang giáp lá cà.
Mũa mỏ khua mỏi khoe tốt mã ;
Bởi lông tìm vít khéo xông-pha.
Khôn-ngoan cùng thế cùng chung ở ;
« Tục-tác » ai khen gái dỉ già !

### GÁI NHÀ ĐIỂM

Tiếng trống tự do khéo bất bình ;
Nực cười thay chữ, chữ đồng trinh.
Khoe tài trước những toan treo giá,
Đầu sắc càng thêm hổ phận mình.
Má phấn bỗng soi gương bạc mạng,
Lần thân nào thấy khách bên đình.
Của đời chơi mãi mòn không nhỉ ?
Thế cũng văn-minh thế cũng tình ! !

Cẩm sơn VŨ-ĐÌNH CHẤT

### HỒNG LÂU PHIÊU LƯU THÂN

Lót nệm bao nhiêu lướng ngán ngơ
Bỗ trăm luân đám tự bao giờ,
Ngửa nghiêng trương phụng sầu canh lụng
Mong mỏi quê nhà nát dạ mơ.
Mây trắng, vầng vàng thần bảng lảng.
Làng chơi dồn dập khách bơ thờ.
Thanh lâu dầu bước chơn ra khỏi.
Họa lúc xuân tàn tóc bạc phơ !

### XUÂN HOÀI

(Gởi bạn Ng-k-Y Bếntre)

Xuân về thổm chất tuổi ngày xanh,
Như nhắc tình duyên chớ phụ đành.
Gấc-sử huệ lan đan dịu bướm,
Nhớn nhơ đào liễu thướt tha mành.
Hương lồng dưới lá oanh lăng-liếu,
Mui nở bên thềm bạn vẫn tanh.
Ngẫm ngùi nhớ trong trời lợi lạc,
Tiệc xuân sầu bạn dễ tan-tành !

NGUYỄN-MỤC-TIÊN

# Giàu nên danh chẳng lạ

### NGHÈO THÀNH VIỆC MỚI HAY

*Từng nghe : từ xưa đến nay, dầu nơi thành thị hoặc chốn thôn quê, ai ai cũng tưởng cho hạng người gọi là Phú Ông, ruộng cò bay mỏi cánh, vườn chó chạy ngay đuôi, lúa đầy kho đầy vựa, bạc nhóc tủ nhóc rương, mới làm được đều đại nghĩa, kinh dinh việc nầy việc nọ. Làm được vậy cũng nên khen, nhưng chẳng lạ ; vì hữu tiền khá dĩ thông thần (l'Argent avant tout) Hạng người nầy tiền của có sẵn mà làm không nên việc, để cho thua kẻ nghèo hơn mình ; mới đáng khinh đáng bỉ cho chớ.*

*Còn như hạng người nghèo, sức chẳng sánh kiệp bậc Phú Ông kia, nào ai có tưởng cho hạng nghèo nầy mà có kẻ biết trí chí lo lắng nên danh, kinh dinh những việc to tác, thì thế lắm đều đại nghĩa, hơn bậc phú gia nọ rất nhiều, làm cho Phú Ông phải chắp tay đứng nép một bên Ấy mới đáng phục cho.*

*Nên chi có câu : Giàu nên danh chẳng lạ.*

*Nghèo thành việc mới hay.*

*Tiểu-Quận : Cẩm Vân*

# Cùng quí vị Thông-tin

*Bổn-báo có tiếp được nhiều bức thơ của quí vị Thông tin ở lục châu có lòng yêu mến bổn báo nên xin lãnh bán lẻ giùm.*

*Đều đó Bổn-báo lấy làm cảm ơn quí vị lắm, song Bổn-báo chỉ tiếc rằng Bổn-báo không thể gởi bán lẻ các nơi cho tiện, nếu ngài nào có lòng yêu Bổn-báo xin mua một năm hay là sáu tháng Bổn-báo rất đội ơn.*

*B. B.*

# BÀN GÓP BÀI

### « Tây-chay đồ Bắc »

Đọc suốt bài xã-thuyết « Tây-chay đồ Bắc » ấn hành trong Đ. P. T. B. số 328 thì tôi lấy làm ngạc-nhiên quá đỗi. Từ bao giờ tới bây giờ, tôi nghe nói « tẩy-chay đồ ngoại-hóa » ; sao nay lại có người Annam nào lắm-le muốn đề-xướng cuộc tẩy-chay đồ Bắc tức là đồ nội-hóa như thế. Tưởng khi trong Nam-kỳ nầy có một hai người Annam như vậy mà thôi. Nước ta rủi có người tâm tánh thế ấy thì vô-phước thật ! Thương hại quá ! Tờ báo nào rước đăng ý-kiến rất lạ-lùng đó là tờ báo nguyên với tôn chỉ của quốc-dân. Ta nên xét coi bởi cớ nào mà có người buông lời trái ngược như vậy.

Người Tàu thường hay tẩy-chay đồ ngoại-hóa. Như cách mấy năm nay họ tẩy-chay đồ Nhựt là vì sự bất bình nhau. Ban đầu dư-luận nổi lên công-kích người Nhựt một cách rất kịch-liệt rồi hô-hào tẩy-chay đồ Nhựt được rưa hơn chung. Sự đó là một sự phải, cũng vì lợi-quyền mà xích-mích, tượng bởi chủng-tộc mà thù-hằm.

Lúc trước ta « tiêu hóa » không được mấy lời khinh-khi, nhạo-báng, thóa mạ của bọn Hoa-kiều, máu nhiệt-thành sôi lên sùng-sục, lòng ái-quốc phát dậy như lửa cháy rần-rần, nên ta có đề-xướng đề-chế đồ Tàu. Sự đó cũng là một sự phải, bởi vì ta muốn bình-vực nòi giống, vãn-hồi quyền-lợi. Hai lẽ đó là đề-chế đồ ngoại-hóa. Đề chế đồ ngoại-hóa tưởng cũng là một cai hành động hay. Dầu lúc nọ ta thất bại chớ cũng tỏ cho người tha-bang rõ-ràng ta biết đoàn-thể, biết cạnh-tranh.

Nay có một hai người trong bọn đồng bào ta, vì chút hờn riêng mà viết lên trôn tờ báo và tuyên-bố với mọi người hăm tẩy-chay ngầm đồ Bắc. Tệ thay ! chắc ct-ăng khỏi người dị-chủng đổ mắt vào bảng-soán, dị nghị quốc dân ta. Buồn quá ! ! Đã rằng một đất nước, cùng chung một tổ tiên, đồng nhau một quyền-lợi mà tẩy-chay nổi gì ? ? Vì chủng-tộc, vì quyền-lợi mà tẩy-chay đồ ngoại-hóa, tẩy-chay người ngoại-quốc thì đã đành, còn vì cớ gì mà tẩy-chay đồ nội-hóa, tẩy-chay đồng bào ? — chẳng qua ý-kiến của ít người Nam-Bắc bất đồng nên chống-chối nhau rồi người nào có lòng ái-chủng, có dạ hiệp-quần thì không ai vì cái hờn riêng mà mòng phá hoại quyền lợi chung của nòi giống bao giờ. Nếu có người công thương Bắc-kỳ nào xảo-trá, cũng chẳng biết niềm-nở tiếp đãi bạn hàng thì ta nên lánh xa một người đó, sao lại muốn thuyết-giao cả thương gia ác kỳ ? Như có một hai món đồ bắc chế-tạo chưa được tốt đẹp, kỹ-càng thì ta đừng mua dùng đồ ấy, hà tất phải đề chế cả đồ bắc ?.

Sợi dây liên-lạc ba kỳ ngày một thêm bền chắc, cái nền thân-ái Nam-Trung-Bắc ngày một thêm bồi đắp, ai đó, chớ có tưởng đam lòng tinh-ma, mà làm cho mục, cho đổ được. Nếu rủi có người nào đề-xướng cuộc tẩy-chay đồ Bắc thì tôi chắc rằng đồng bào trong Nam không ai hoan-nghinh mà lại coi người ấy là tội-nhân của xã-hội

Cùng ai ! xin nhớ câu :

*Nhiễu điều phủ lấy giá gương.*
*Người trong một nước phải thương nhau cùng.*

Lương-Đông

# Rọi hình cho trẻ nhỏ xem

Ở tại Guignol (góc đường Blancsubé và Marc Pourpe).

### CHƯƠNG TRÌNH

Ngày 6 và 10 Septembre 1925.

1° Eclair journal n° 3 (1925)
2° 3° 4 Le Maître d'école Alsacien (3 p.)
5° 6° Le voyage de M. Bourrichon (2 p.)

DƯ-LUẬN

# Lời phán-đoán về cuộc Bút chiến của Đ.P.T.B. và C. L. B.

Rúm tai Bút chiến bấy lâu, nguyên do ở nơi cuộc thi Sắc-đẹp của báo, Công-Luận bày ra ; vì việc có phương hại đến phong-hóa nên nhà báo *Đông Pháp* ứng ra phản đối.

Bao nhiêu lời qua tiếng lại, luận-biện hơn thua, chỉ mà đến nỗi ra lòng hờn-giận quá thay, xỉ mạ nhiều lời thô-bỉ làm cho khán quan công chúng ai nghe cũng đều ngửa-mặt gáy-tai. — xét như sự thù vơ oán chạ, muốn nói nhục nhau cho đã miệng phỉ lòng, ấy là việc hờn trách riêng nhau (tư sự) lẽ phải, thì viết thơ riêng cho nhau, mà xỉ mạ nhau cách nào, cho thỏi hôi lỗ miệng, cho đủ no mặc tình ! hà tất đám đem những đều tanh hôi riêng của mình, đo nơi miệng lưỡi, theo cái tánh vỏ-phu của mình, mà in trên tờ báo, trải ra trước mắt thiên hạ. Tờ báo dùng để làm gì ? câu viết và lời nói của mình, gọi là chủ-bút nhựt trình phải thế nào ?

Xét coi báo « Đông Pháp » mà phản đối vấn đề của tòa Công-Luận về cuộc thi sắc đẹp của đờn bà, thật là phải lắm, vì cuộc tranh sắc đẹp như thế, bất quá là mấy ngòn lợi dụng của mấy ông chủ-bút phụ-bút c. l. b về cuộc trăng hoa, trong khi muốn đến lầu xanh, cùng là muốn tìm bạn bám-phấn mua-hương, thì tới tại sở « Công-luận » mà lựa chọn cho dễ đó chăng. — Chỉ như cuộc chường mặt, hoặc gởi hình các cô ấy, cho tạng đến nơi thi-tứ như thế, thì lấy cuộc đờn ông ta, trong lúc vào nhà điếm, là chỗ ở hàng, nghề nghiệp của các ả, ngày đêm quen lòng, mà khi vừa giáp mặt nhau, còn phải ra tuồng bợ ngợ (mắc cở) thay : huống chi là cuộc thi sắc nạp hình, mà như phường lầu xanh, còn phải ngại ngùng vậy thay, hà huống các cô nào, còn dạn-dĩ mà chịu đến thi ; khó mong đến bực khuê các dầu nghèo hèn thế nào, mà biết tránh câu tục ngữ rằng : BÀN DẠNG THUYỀN QUYỀN ắt cũng không chịu vậy, dễ chi mà dám trông đến những cô vẽ pho tam-tùng... tứ đức, xen vô cuộc nầy !

Tóm lại từ ngày hai toà báo Đ. P. và Công Luận, biện-bác với nhau trước mắt công chúng, so sánh cân phân, lấy lẽ công-bình đoán quyết, thì toà Đ. P. tuy vân lời nói còn dè, có vẻ nhiêm nghị, theo như các bài của ông N. K. Đính, ông Nam-Kiều ông Song Hương, khán quan đều rõ thấu tâm lý chẳng chi đến đều : cộc ... cằng .. thô .. tục.

Chỉnh thấy các ngài bên Công-Luận, nhứt là M. Chính .. Tự-Do, nhiều đều quá phạm tội với công chúng, như câu : *đôi giày của ta ... tiên tổ mầy !*

Ông là người gì ? annam hay khách-trú ? tiên tổ của ông Song Hương ông đã bằng bực gì ? Sao ông vội quên cội gốc như thế ? Chúng ta đều là con cháu họ Hồng Bàng cả mà ! sao ông vô lễ như thế ? dầu học văn nước nào cũng không hề xa đặng cái lòng... nhơn... nghĩa... lễ... trí... tín, về giềng mối cang thường luân lý ( luật trời )

Dầu ông lớn tuổi bao nhiêu, cũng chẳng nở ngoa ngôn rằng : *toà Đ. P. là chủ-bút con nít* — — Rất đỗi đức Khổng Tử, lúc ở nước Vệ trở về nước Lỗ, cơn làm sách Xuân Thu, dọc đường gặp đứa trẻ 7 tuổi, mà là Thần-đồng, ngài còn chưa nở dám khi, mà còn phong-ngợi ; huống như ông bá nào !

Vì như đem những chuyện hành tung hư thiệt của M. Đính, mà phô bày sỉ nhục mọi đều. — So ra lời M. Đính đáp, là thế bất-đắc dĩ rồ có khiêm từ lời nói,

Nếu M. Chính ( Tự Do ) lầm tưởng rằng : tôi là phe đảng chi, nên hơi nói bình vực bên toà Đ. P., thì tôi sẽ ráng viết thêm một bài sau nữa, hầu cho ngài thấu đáo nhơn tình, mà tôi thiệt cũng đã tuổi tác một mái rồi, như còn phải ráng mà viết một bài cho ngài nữa, thì ắt phải đề tựa là Tận-thế

Nay ! hiệu báo nào mà phạm quá về « tình-lý luật đời » công chúng có phép cộng biểu đồng tình, xin chánh-phủ chuẩn duyệt, bỏ ngay, ấy là quyền dư luận tự do, hà dặng vậy vay !

Tâyninh V. S.

# Hướng truyền

### *Không chịu mạng lịnh của chánh-phủ Quảng-Đông*

Theo như thông-tư của chánh-phủ cộng-sản ở Quảng-Đông thinhứt thiết cấm không cho tàu bè Hồng-mao đến địa phận nước Tàu, nhứt là Quảng-Đông, nếu không tuân lịnh thì phải bị lấy hết đồ đạt trong tàu, và cấm nhơn dân không ai đặng mua hàng hóa ấy. Tuy vậy nhưng Thủy-quân đô đốc hải thuyền Hồng-mao ở Viễn-Đông là ông Sainclair vẫn đỗ cho chiếc chiến hạm Perles chạy lên Shameen hiệp với chiếc thiết giáp hạm Peterfield. Đô-đốc vẫn khinh thường mạng lịnh của chánh phủ Quảng-Đông, chỉ cứ theo lịnh của chánh-phủ Luân-đốn lo bảo hộ quyền lợi cho đạo thương thuyền của mình mà thôi. Làm thế mà cũng không có xảy ra việc gì, là vì đạo chiến thuyền của chánh-phủ Quảng-Đông chưa đủ sức chống lại với Hồng-mao. Nếu đủ sức thì chánh-phủ Quảng-Đông cũng phải đối đãi với Hồng-mao một cách xứng đáng cho lại gan mình có đâu nghênh mặt làm lơ như thế

### *Của báu mới tìm được*

*Nhựt.* — Các báo Nhựt nói rằng có một nhà thám-hiểm nhựt tên là Ynonyé mới tìm được ở các miền nam hải 10 hòn đảo có sang-hô đáng giá 10 triệu viên. Các đảo ấy xưa nay chưa ai ở và cũng chưa ai biết cả. Các đảo ấy gần đảo Mindanao độ 350 hải-lý. M. Ynonyé sau khi diễn thuyết ở hội hàng-lâm Nhựt thì đã được công nhận là ông ta được quyền sở hữu của nơi ấy nhưng nghe nói cũng phải trình cho hội Địa-dư vạn-quốc mới được.

### *Nước Tàu sẽ có nhiều tiền*

Sau khi có lịnh Tonkinus cho trồng cây thảo thì nước Tàu đâu đâu cũng thấy bán thuốc phiện, Thuốc phiện lậu chở đi Manille cũng đã đến 190 kilos đáng giá 95.000 đồng rồi, huốn là chở đi các nơi khác nữa Chuyến nầy nước Tàu sẽ sảng xuất ra rất nhiều tiền có lẽ các nước lân cận của nước Tàu và các nước cùng nước Tàu buôn bán sẽ cũng sảng xuất ra một đoàn thiên tiên địa tiên chở chẳng không !.

### *Ba cái xe tanks ở bên Pháp mới chở qua*

*Huế.* — Bên Pháp mới chở qua ba cái xe tanks nay đã đem vào Man-cá rồi. Nhơn dân ở Huế thấy cái xe kỳ dị ấy rất lấy làm nạc nhiên, họ chắc lưỡi khen rằng Đại-Pháp tài thật !

Nghe nói sang năm sẽ đem 3 cái xe ấy ra diễn trận cho thiên hạ xem để rõ tài người Âu-Mỹ Trong các đạo quân ở Thuộc-địa nay chỉ còn thiếu môn bơi ngạc ma thôi.

### *Chứng bịnh quan Thân-trọng-Huề.*

Hơn hai tháng nay ông Thân-trọng-Huề đau nặng. Mới đây nghe tin rằng chứng bịnh càng ngày càng trầm trệ người ta nói không thể sống được. Ngài là một bậc trung thần lại là một người hết lòng lo lắng việc nước ; nếu nay rủi ra ngài cởi bạt chầu trời thì thật cũng mất một vị phúc tinh của dân Trung kỳ đấy. Nghe nói năm trước còn ở Bắc Thành ngài có cổ động về việc lập một tòa báo ở Huế sau về Kinh ngài cũng còn nhắt lại đôi ba lần nhưng việc không thành, nay lại nghe tin ngài đau nặng không biết cái mộng tưởng của ngài có thực hành được không hay là theo ngài mà đi mất ?

### *Đức ông Thân trọng Huề tạ thế*

*Huế.* — Có tin báo rằng đức ông Thân-trọng-Huề, Binh-bộ và Học-bộ thượng thơ tại triều Huế đã tạ thế hôm ngày 4 Septembre 1925.

Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74)
tặng cho Kho Sách Xưa của Quán Ven Đường.

THỜI ĐÀM

## Điềm bất lợi

Thiềm Thông thuật cho thiềm Giáo nghe rằng : « Hồi hôm nầy chừng lối canh ba, tôi đi tiểu vùng thấy vì sao « Tự-Do » rỡ rạng lâu-lâu, cái yến sáng của nó phủ-vầy ngôi sao « Khuê-Nữ » là bổn mạng của bọn quần-xoa mình; tôi nghĩ chắc trong nước sẽ trổ sanh lắm bậc anh-tài ra mà phù-hộ quốc-dân và nhứt là điều-dắc bọn quần-xoa mình lên con đàng văn-minh tấn-bộ. Tôi mừng quá nên suốt đêm chẳng hề nhắm mắt » !

Thiềm Giáo nghe dứt, biến sắc mặt, tưởng như sợ-sệt, bốc hỏi rằng; mà thiềm thấy vì sao « Tự-Do » ấy mọc độc-lập hay là có hai vì sao nhỏ đứng kèm một bên ?

*Thiềm Thông.* — Độc-lập một phương trời !

*Thiềm Giáo.* — Ôi ! cha ! Nguy lắm ! Nguy lắm !

Thiềm ôi ! Ấy là điềm bất lợi cho quốc-dân, cho pho phụ-nữ mình lắm đó ! Để tôi các nghĩa cho thiềm nghe. Bác tôi là thiên-văn nhà nghề, thường nói cho con cháu nhà biết rằng : chừng nào vì sao « Tự-Do » ấy cô-độc một mình, nghĩa là không có hai vì sao nhỏ mọc kèm một bên mà làm giới-hạn cho nó, tức là cái ngày phong-hóa sắp suy-đồi, nữ-nam không trật-tự ; cái thảm trạng chồng bỏ vợ, gái theo trai sẻ bày nhan-nhản trước mắt chẳng biết bao nhiêu mà kể ! Bác tôi lại nói hễ vì sao « Tự-Do » độc-lập thì ở dưới phàm trần nầy sanh yêu quí chớ chẳng phải là bậc anh tài như thiềm nghĩ sái, tưởng lầm đó vậy — nó lộng lên, khuấy-nhiễu loài người chẳng sai. Vả lại, thiềm nói hồi hôm thiềm thấy vì sao bổn-mạng của phe phụ nữ mình bị cái ánh sáng của vì sao « Tự Do » vầy phủ, tôi e sợ cho bọn phụ nữ mình sẽ gặp lắm sự chẳng may, lắm điều vô phước đa thiềm à

Thiềm Thông lúc bấy giờ nghe nói hết hồn, kêu trời om. Trời ôi ! Vì sao gì mà độc-ác như thế !!

Bỗng chút ở ngoài có mụ Tám bước vào, tay cầm tờ báo C. L. xô ra, miệng vừa cười vừa rao rét lên rằng ; « Nhà ai có con gái lịch, hãy biểu nó sửa soạn cho bảnh đặng đi chụp hình gởi đến C. L. B, mà dấu « sắc đẹp » cho mau kẻo trễ hầu có lãnh năm chục bạc thưởng » !

Thiềm Giáo, thiềm Thông đồng nói : Cô Tám ? cô Tám ? bữa nay có lãnh mối bán nhựt trình cho C. L. B. ăn hué-hồng phải không cô ?

*Cô Tám.* — Không phải. Tôi đến rủ hai cô đi chụp hình đặng dấu sắc đẹp mà.

*Thiềm Giáo.* — Quí mà hai cô. Đấu gì nà, Khéo nói bá láp thôi.

*Cô tám.* — Nếu hai thiềm chẳng tin tôi, xin hãy đọc bài nầy thì rõ, ngộ quá ngộ quá.

Thiềm Thông thiềm Giáo tiếp lấy tờ nhựt-trình, châm-chỉ đọc suốt bài « Người đờn bà đẹp nhứt ở Saigon » bỗng như chóng mặt, hai cô buông xụi tờ báo xuống đất rồi châu mày thở ra ..... « than ôi !

TRUNG-TIÊN

## Lời cầu xin cùng quan chủ tỉnh Rachgia

Chúng tôi vẫn biết quan lớn rất mực công-bình chánh-trực, trên lo việc nước như việc nhà, dưới coi dân như con đỏ. Nên chúng tôi mới dám mở lời kêu ca cùng quan lớn đây. Nguyên làng Phương-bình ngày trước có Nhà-việc, và Nhà-trường, tuy là làm bằng lá, nhưng phương-tiện cho trẻ con học-hành, cũng vì nạn dân đỡ-khổ, khiến cho làng Phương bình bị trong mấy năm thất mùa, dân trong làng đều kéo nhau đi xứ khác hết, cho đến đỗi người có điền đái mãn thất hoài phải bỏ đất mà đi xứ khác mướn đất khác mà mần đặng nuôi vợ nuôi con, còn ai đâu mà lo ích-lợi trong làng. Vì vậy mà bỏ cho đến đỗi cái Nhà-việc phải hư, cái Trường-học phải sập : Từ năm 1920 cho đến đây thì mùa màng khá trở lại nên mấy người đi trong mấy năm thất mùa, nay họ trở lộn về mà lo làm ăn như cũ, tuy làng Phương-bình nhỏ mặc dầu chớ số dân không dưới một ngàn. Tính ra một ngàn tên dân nầy, mà con họ không có chỗ học-hành thì thiệt hại không biết bao nhiêu, như kẻ có tiền thì còn mong cho con đi chỗ khác học đặng ít nhiều, chí ư người nghèo thì đành để cho con chịu dốt cả đời, rất tội nghiệp thay !

Còn cái Nhà-việc là một cái nhà cần nhứt hơn hết trong làng, dầu chúng dân không kêu-ca cùng quan lớn, quan lớn cũng dư biết, là một cái nhà để cho hương-chức làng nhóm mà lo việc quan việc dân hằng ngày. Mà nếu trong làng không có Nhà-việc thì hương-chức biết ở đâu mà làm việc. Từ ngày cái Nhà-việc làng Phương-bình hư cho đến nay, thì mỗi khi hương-chức làng muốn nhóm mà lo việc làng vẫn phải nhóm đỡ trong nhà hương-chức luôn. Như vậy thật lấy làm bất tiện cho hương-chức làng lắm, là bởi nhiều khi bất đặng kỏ gian tố thì không chỗ giam cầm chúng nó, mà tra hỏi, cho biết lẽ ngay gian.

Lại còn nhiều khi mấy ông viên quan có đến làng tra xét thuế vụ cũng không chỗ mà ở, còn nếu đến mà ở nhà hương-chức làng thì e mất lẽ công bình chăng ?

Vậy cúi mong ơn quan lớn mở lòng rộng, mà thương người làm việc cùng dám trẻ con không chỗ học đây, may sau có đặng y như lời chúng dân xin trên đây thì ơn quan lớn sánh tầy trời biển.

LÊ-BÁ-THỌ
Điền-chủ : Phương-bình
(Longmỹ)

## Ai tín

Tiếp đặng tin buồn của ông bạn đồng chí yêu quí của chúng tôi là M. Trần-quang-Minh, chủ tiệm bán thuốc tây tại Bacliêu gởi đến cho hay rằng lịnh hiền kế thất của người mỹ-danh là Hà thị-Phụng, 34 tuổi đã mất lộc hôm ngày 31 Août 1925.

Cuộc tống chung đã an bài hôm ngày 2 Septembre 1925.

Vì đặng tin rất muộn nên chẳng đến kịp đưa chị lên đàng thiên-cổ, chúng tôi rất tiếc.

Vậy chúng tôi thành tâm cầu nguyện cho hương hồn chị đặng an vui nơi cõi suối làng mây, sau phần ưu cùng ông bạn Trần-Quang và bửu-quyến.

Cairăng le 2 Septembre 1925
Lâm-nguyên-Sĩ, và Nguyễn-duy-Giáng đồng huy lụy
kính điếu

. . .

Tiếp được tin bất tường của ông bạn rất yêu dấu tôi là M. Trần-quang-Minh, Thương-nghiệp ở Bạcliêu cho hay rằng lịnh nội trợ là Hà-thị-Phụng 34 tuổi ly trần ngày 31 Août 1925 định ngày 2 Septembre an táng, vợ chồng tôi lấy làm thương xót cảm cảnh không biết bao kể xiết.

Xét phận tôi ở xa xuôi không thể tới mau được thăm điếu và phân ưu cùng ông bạn Trần-quang cho phỉ, thì trong lòng vợ chồng tôi bồi hồi ấy nầy vô cùng

Ấy vậy xin kính chúc một đôi lời ai điếu, trước là cầu chúc hương hồn bà lịnh nội trợ của ông bạn tôi tiêu diêu nơi cõi thọ hưởng chữ thanh nhàn.

Sau cầu xin ông bạn bớt sự ưu phiền đặng lo chử thận chung cuộc thương cho trọn thảo.

huy lụy
NGUYỄN-BÁ-SỬ
Cainhum par Vinhlong

.·.

CẢM TẠ ÂN NHÂN

Từ ngày tôi bước đến xứ Bacliêu buôn bán tính ra gần 4 năm rồi chưa có chút công gì bồi đáp cùng chư quí vị.

Nay phận tôi rất là bất hạnh vợ tôi đã ly trần nhờ ơn quí vị thanh niên và nội « Lương-Nghĩa » là hội nghĩa địa Annam tận tâm kiệt lực giúp tôi thiệt rất hậu tình, đưa-đón linh-cửu vợ tôi ra đến huyệt, rủi gặp cơn mưa lớn dị thường như cầm nước mà xối vào mà chư quí vị cũng không buồn lòng ngả chí.

Nay vợ tôi đã đặng an bề tống-táng, nhớ đến ơn của chư quí vị ân-nhân làm cho tôi phải cảm cảnh ngậm-ngùi chẳng biết lấy chi báo đáp cho vừa lòng của quí-vị ân-nhân.

Vậy tôi xin để ít lời kính lạy chư quí-vị ân-nhân có-cặp đến phận hèn nầy từ đây sắp tới tôi nguyện khắc cốt minh tâm ơn nầy vì tợ non cao nghĩa ấy vì như bể thẳm.

Bạcliêu le 3 Septembre 1925
*Trần-quang-Minh*
kính tạ


**H. DELPEYRAT**

Khi trước là Hãng E. POURTOU
Số nhà 83 Ms, 35, 37, 39
đường Amiral Dupré Saigon

RƯỢU CHÁC, RƯỢU MẠNH
RƯỢU KHAI VỊ, RƯỢU TIKU-BÔ


## Đông-Pháp Thời-sự

### SAIGON

GIÁ BẠC

| | | |
|---|---|---|
| Kho nhà nước | 12f. | 50 |
| Đông-pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine) | 12 | 55 |
| Trung-hoa Công-nghệ Ngân-hàng Banque Industrielle de chine) | 12 | 55 |
| Hongkong et Shanghai | 12 | 60 |
| Chartered Bank | 12 | 55 |

GIÁ LÚA GẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến tỉnh hiệu và cái bao nầy :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Lúa Vĩnh-long | 5$80 | tới | 5$ 90 |
| Lúa Gò-công | 6 10 | — | 6 20 |
| Lúa Bài-xàu | 6 00 | — | 6 10 |
| Lúa Bồ-liêu | 5 05 | — | 6 15 |
| Lúa Cao-man (trắng) | 5 45 | — | 5 55 |
| Lúa Cao-man (đỏ) | 5 00 | — | 5 10 |
| Gạo tấm vàng tốt | 5 99 | — | 6 09 |

Giá giấy Quốc trái Đông-Pháp : 103$ 50

TÀU ĐI CÁC NƯỚC

TÀU TỚI

Chiếc PAUL LECAT ở bến Trung-Huê và Nhựt bổn bửa 4 Septembre đáng 4 giờ chiều qua tới.

Chiếc LES FILS DE PAUL DOUMER ở Singapor bửa 5 Septembre qua tới.

Chiếc CEYLAN ở Marseille bửa 5 Septembre qua tới.

Chiếc CAMRANH và chiếc G. G. ROUME ở Bắckỳ bửa 6 Septembre vô tới.

Chiếc CHILI ở Bắc-kỳ bửa 8 Septembre vô tới.

Chiếc PORTHOS ở Marseille bửa 9 Septembre qua tới.

Chiếc AMAZONE ở Đạipháp bửa 17 Septembre qua tới.

Chiếc ADEN ở Marseille đã chạy qua Đông-Pháp hôm 29 Août.

TÀU CHẠY ĐI

Chiếc RÉAM đã chạy qua Bangkok hồi 6 giờ sáng ngày 4 Septembre.

Chiếc PAUL LECAT bửa 7 Septembre sẽ chạy qua Marseille.

Chiếc LES FILS DE PAUL DOUMER sẽ chạy ra Quinhơn, Tourane và Haiphòng bửa 8 Septembre.

Chiếc CHILI bửa 11 Septembre sẽ chạy qua Đại-Pháp

Chiếc PORTHOS bửa 12 Septembre sẽ chạy qua Trung-Huê và Nhựt-bổn.

Chiếc AMAZONE bửa 20 Septembre sẽ chạy ra Tourane và Haiphong.


QUÀ THIỆT, RẺ THIỆT, TỐT THIỆT !

Tôi nghe dồn, nên lên Saigon hỏi thăm và chịu khó một ít bước kiếm tiệm M. FRANÇOIS Sự, 76 Rue Vannier (lối giữa đầy phố chà bán vải chợ cũ) đặng mua hột xoàn, tỉ quả y như tiếng đồn, hột thiệt nhiều, đủ thứ, nước thiệt tốt ; đồ nử trang kiểu vở khéo lẻo hơn hết Mà lại rẻ nên mua đem về họ này tôi bán lại kiếm sở hụi chuyển sau... Vậy có mấy lời tặng khen và tới thăm tiệm Francois Sự đáng tin cậy!

T. TÙNG


TÌNH BIÊN-HÒA BỊ LỤT

Vì nước sông Donai và sông Bé dựng lên nên phần nhiều trong tỉnh Bienhoa đã bị lụt.

Phần lúc nầy trời mưa dầm dề nước trên nguồn sông Donai và sông Bé chảy cuộng cuộng tràng ngập miệt Trian, An-bình, Tân-uyên, và ngập tới châu-thành Bienhoa nữa.

Nơi con đường đi Bienhoa chỗ cây số 27 đã bị lở bưt ngan, và qua khỏi cái cầu xe lửa thứ nhì thì thấy nước mênh mông như biển.

Vì sự lụt lội nầy mà đã có nhiều người bồng con dắc vợ bỏ nhà cửa đi tìm nơi cao ráo mà tạm trú.

Đường đi Tân-uyên đã ngập hết cũng có làm thiệt hại đến mạng người. Như mới đây có một người Annam đeo một khúc cây rồi sút tay nên chết chìm, hương-chức còn đang tìm tử thi mà vớt chưa vớt được.

Con sông Bé cũng vậy, vì cái nguồn nó ở trên cao nên đổ xuống rất mạnh làm ngập cả đồng bằng, và các vườn cao-su. Nghe nói có một cái cầu đường đi An-bình cũng bị nước dẫy sập.

Châu-thành Biênhoa đều ngập hết. Cái nhà hàng bị nước ngập đến một thước hai, làm cho chủ và khách phải kéo hết lên ở trên từng lầu. Các quan mấy thầy và hương-chức mỗi ngày đến Tòa-bố Tòa-án đậu phải đi bằng sam-bản. Sở sơn-đồn cũng ngập, bảo hại ông Cò dầm nước lạnh ngắc hai chơn.

Người ta đua nhau sắm cần câu mà câu cá rất vui, vì ngồi một chỗ mà câu cũng có cá.

Có nhiều cái xe-hơi đi xuống Saigon trước khi nước lụt, bây giờ trở về không được lấy làm buồn cười quá.

. . .

Nước càng ngày càng dựng lên, từ cây số 27 cho tới cây số 29 đường Saigon lên Biênhòa thân trên núi Châu-thới ngập đến 7 tất. Còn từ cái cầu sắt thứ nhì cho đến tỉnh thành đều ngập hết cũng như một cái biển trời nước mênh mông!

Từ gare xe lửa Biênhòa vô châu-thành người ta phải đi xe ngựa, song nước ngập đi tới bụng con ngựa, người ngồi xe phải ngồi chồm hổm mới khỏi ướt giày. Đi xe chừng 400 thước thì tới đồn sơn-đá. Ở đó lại không có ngập. Phần nhiều phố xá chợ búa đều ngập hết, người ta dùng sam-bản mà đi chỗ nầy qua chỗ kia còn con nít thì kết bó chuối chống đi nghiêng nghiên coi bộ đáo để lắm.

Ở tại Bungalow ghe đậu ngan từng lầu thứ nhì chớ ở từng dưới thì nước đã ngập hết. Hôm chiều thứ sáu 4 Septembre, mấy người ở nhà hàng Bungalow đã dọn đồ dời đi chỗ khác vì họ sợ nhà ấy lỏng chơn rồi sập không chừng.

Chung quanh Toà-bố đều ngập đến một thước nước. Mùa màng tiêu hủy hết, thế nào năm nay dân sự tỉnh Biênhoà cũng tránh không khỏi cái nạn đói khát. Hiện nay lúa đã chết hết mà tưởng đến khi nước dựt rồi cũng khó cày cấy lại cho kịp.

Sanh linh chưa biết hao hớt hết bao nhiêu. Bên Tânba mới cho hay rằng một chiếc ghe chìm chết hết hai mạng. Còn miệt Sông Bé, những người Annam và Mọi kết bè thả trôi, bị va vô cầu sắt Anbình bè rã ra còn người ta thì xuống chầu Thủy-phủ.

Tại Sông Bé nước dưng cao đến 15 thước còn sông Donai thì toả nước ra các ngọn rạch mà chảy cuộng cuộng vô đồng. Nhơn dân đã bỏ nhà rồi cõng con dắc vợ mà tìm đến mấy nơi cao ráo cất chòi mà ở đở.

Có nhiều ông già bà cả nói rằng từ trận bão năm Thình tới nay mới có trận lụt nầy là lớn nhứt.

Nước sông Donai chảy mạnh quá, ghe trôi mau từ 15 tới 18 gût (nœuds).

Bây giờ nếu ai muốn lên Biênhòa mà xem nước lụt cho tạn mắt thì nên đi xe lửa, thế là tiện hơn.

SỰ TRẮN TRÀ DỨT

CHOLON. — Tại quận 12 (Bìnhđông) có một gánh hát vô hát cũng lâu rồi, nên nay tính dời đi chỗ khác. Trong bọn nầy có một anh kép hát tuổi hai chính mặt mày sáng láng, tên nầy vốn là con ông bầu có tư tình với một bà lão tuổi quá 50. Nguyên bà nầy đã có chồng rồi mà lại là nhà danh giá dư ăn dư để, sao bà đành ôm ấp chi kẻ bần y sĩ tiện vậy ? Bà đành phế việc gia thất của bà, nên chồng bà thấy cuộc như thế đã bỏ bà mà đi mất. (Chẳng cần nói chi cho chán giấy chư độc giả cũng đã rõ biết tánh tình của bà) Từ ấy về sau mặc tình bà ôm ấp. Nay bà nghe tin tình lang của bà gần dời đi chốn khác chi cho khỏi bà ăn không ngon nằm không ngủ, bà thầm trách ông tơ sao bạc bẽo đành để cho tình lang của bà sớm tách xứ người. Ôi ! báo hại cho bà bấy lâu đã bao công còn tốn của mà chẳng đặng thỏa lòng. Bây giờ bà mới nghĩ lại về nhà vắng trước hoanh sau, chồng nhà đâu chẳng thấy, tình lang mới đâu còn, thiệt có đời ruột không bà ? Ôi ! bây giờ phòng không lạnh lẽo nhớ tới như kim dâm vào dạ. Than ôi, bà già còn dâm dục biết mấy sông mà bà rửa sạch cái sự hổ của bà đã làm bấy lâu nay. Thôi bà chẳng nên rầu buồn chi, đó là trả sạch nợ trần đó bà ! Vậy từ đây sắp về sau bà còn kiếm anh trai nào nữa hết bà ?

Thiệt ngán thay cho bà già còn ham hoa-nguyệt !

NGÔ-NHỊ-HIỀN

VÌ CÔNG-ÍCH

*An trường.* — Cách vài tháng trước tức rành tôi có đọc báo Đông-Pháp, thấy có đề bài khen tặng thầy Hương-thị chợ An-trường (Canglong) vì thấy bết lòng lo phận sự, đem luật gộp tiền chỗ ra chợ mà đọc cho con buôn nghe lẽ cho khỏi bị mấy chú đa đen (Chàvà) gộp quá luật.

Trong bài tặng ấy có đề đôi lời chê thầy Hương-quản nhì (Thì) rằng lỗ mũi đà dín Cari.

Lúc đó coi rồi tôi cũng khen lòng nhiệt thành của thầy Hương-thị vậy, song cũng có trách ông nào đề lời tặng khen ấy quá vội, vì sao vậy, vì thầy Hương-thị nhiệt thành dâu đặng mấy ngày kế bị Cari thịt trườn ở Cầu-ngan, bạn dầu hưởi hơi, sau nếm thử, té ra Cari ấy thật ngon khiến cho thầy phải ăn ngay dầu hết vài chục cục mà thịt trườn ấy cũng kỳ vì nhạt nó nghe ken-ken.

Cách một tháng rưỡi, hai tháng nay bộ thầy Hương-thị bị ăn Cari ấy nên phải phát ách nên không thấy chường mặt nhiệt thành ra chợ nữa.

Ôi ! rất buồn cười cho thầy Hương-thị thấy vì có ba mươi cục Cari ken-ken đó mà thầy đành quên phận sự, đành bỏ qua mà chẳng nhớ đến những lời của dân chúng tặng khen, lại còn buồn rầu cầm miễn.

Nè thầy Hương-thị ở chi tệ vậy, một tiếng khen với một tiếng chê thầy chuộng tiếng nào ?

Vả lại, lúc nầy mới dồi lại một chú lọ khảo đã gộp quá luật mà lại còn nặng nhẹ con buôn.

Mà sao thầy chẳng dì đến giùm ? Hay là thầy sợ mất hơi cà-ri ngon ấy chăng ?

Vậy xin thầy Hương-thị (Xến) hãy tính ngộ lại, đi mua một cái bàn chải răng) Brosse à dents) với một hộp đồ rửa răng (Pâte dentifrice hiệu Jib) mà súc cái miệng đại đã lỡ nhai Cari ấy ; còn phát ách thì hãy mua thứ thuốc xổ thần hiệu là Pilules Dehaut mà uống thì tất nhiên nó rửa sạch cái bụng đã chứa Cari ấy đi. đặng có ra bình vực con buôn và đọc luật mỗi ngày như lúc trước, thì mới khỏi hổ với dân chúng chợ An-trường.

ĐỪNG-BẠCH

CHÁY GHE DẦU

*Cholon.* — Sớm mai ngày 3 Septembre lối 9 giờ tôi đi Cần-giọc thăm chị em, song tìm không gặp, tôi khát nước quá nên muốn xuống mé sông kêu bà Thủy mà xin nước uống. Tuới may tôi đến bến đò Tân-thanh tại chợ Cần-giọc, xảy gặp một chiếc ghe chài của hãng Franco Asiatique có chở 300 thùng dầu săn và 1.000 thùng dầu lửa đậu tại bến đò ấy, tôi lấy làm mừng rỡ hết sức, nên tàn bình xuống ghe mà dọ coi thì thấy con vợ của tài-công đang lui cui nấu cơm, còn một tên chèo coi thì đang nằm dài mà hút thuốc Tôi mới lên lại hỏa lò làm phép đun lửa nhứ dầu săn kế mấy thùng ấy phát nổ lên dùng dùng làm cho thiên hạ đều kinh tâm táng đởm. Tôi thừa dịp lộn xộn uống một bụng no tròn thiệt đã khát quá lẽ. Uống đã rồi tôi lên ẩn giữa lưng trời mà xem, thì thấy có mấy anh liều sống chết nhảy xuống ghe cứu vợ tài-công và đem tên bạn chèo ghe là Lê-văn-Cô lên bờ. Coi lại thì vợ tài-công vô hại duy có tên Lê-văn Cô và ba người chữa lửa bị bịnh nặng. Người ta lập tức chở họ đến nhà thương cho quan Lương-y điều trị

Sự tổn hao bao nhiêu chưa định đặng, và Cô bót con đang tra xét coi tại sao mà ghe dầu phát hỏa. Nhưng đó ai biết tôi gây ra việc nầy ?

HA-HÒA

VÌ HAI ĐỒNG BẠC :

*Travinh.* — Hôm 30 Août rồi đây, tên Nguyễn-văn-Thực 16 tuổi đánh bài cào với tên sớp-phơ An tại Tiểu cần. Thực trúng g An một phát bài 28 song An không chịu Thực nổi dòa chuồi An mà An cũng không nhịn. Song lúc ấy nhờ có người ta can giản hai đang thành ra không ai làm chi ai được cả, Qua bửa sau tên Thực đi với tên Chiểu lên chợ Travinh, thời may lại gặp tên An cũng lẩn quẩn ở đó Thực kêu An lại đòi tiền, An đã chẳng chịu trả mà lại còn nhiếc chạy nhiếc mạn Thực nữa chớ. Thực giận quá nữ nên rút dao đâm An một dao máu tuông như xối. An la lắm, lính chạy lại bắt Thực và Chiểu dẫn qua nạp cho ông Cò rồi chở An đến nhà thương cho quan thầy thuốc bó rịt.

Cờ bạc sao cho khỏi thiếu đủ nhau mà Thực lẽ nào không rỏ đạo cờ bạc hay sao mà dại dột như vậy bử ? Vì zậ mà nay phải ngồi tù, bây giờ chú mầy có ăn nết năm bảy kilos củ-nâu cũng vô ích phải không ?

HẢY TÀI

BỊ TỔ THẬT

*Battambang.* — Đêm 28 Août lối 3 giờ khuya, Tanh-Hung buôn bán ở Pack Sasov (Battambang) hay có Đạo-chích đến viếng nên coi lại đồ đạc trong tiệm thì thấy mất mấy món hàng-hóa lối 1928.

Qua bửa sau Tanh-Hung đến thưa việc ấy với ông Cò, ông liền sai lính đi tìm bợm. Chẳng bao lâu tìm được tại nhà tên Yun một mớ hàng hóa.

Bắt Yun tra hỏi thì nó khai rằng hàng hóa ấy nó mua của tên Suon là cựu lính tập song tên Suon đã biết việc đổ bể ra rồi nên đã tìm đường lánh mặt.

Yun bị bắt giải tới tòa, đợi bắt được Suon sẽ tra một lần cho tiện việc.

GƯƠNG THANH-NIÊN

*Bạcliêu.* — Xứ nầy ngoài những hạng thanh-niên du-thủ du-thực, lại có một hạng nữa, dầu có học-thức mà ỷ có gia-sản của tổ-phụ lưu-truyền, nên chỉ lo ăn-chơi cho lân-lóc đá cho mê-mẩn đời, coi cái ngày xuân là ngày (ăn hút) cầm cái ngày xuân, là cái ngày (huê nguyệt) nên cái bịnh chơi xuân bộn thiếu-niên mắc phải nhiều lắm.

Như mới đây ở dưới một chiếc tàu kia từ Bacliêu đi Cà-mau ở đằng sau có một người thiếu niên bận đồ âu phục trang hoàng coi ra vẻ một cậu công-tử đang thuật cuộc say mê nơi khách sạn cho một người bạn nghe. Ký giả nằm dựa bên nghe kết chuyện, lấy làm tiếc cho cái đời của cậu thanh niên nầy.

Xảy đâu có người gọi, thưa thầy. Ngó lại thì là một người bạn tàu. Chàng thiếu niên hỏi, cái gì ? — Thì người bạn tàu nói : có một ông tây đang nói gì ở đằng mũi tàu, mà không ai hiểu chuyện, vì không ai biết tiếng tây, vậy xin mời thầy ra hỏi giùm một chút. Chàng thiếu niên nghe vậy bỗng trả lời mà lại lấy nón đậy mặt giả ngủ.

Khi đó Ký-giả vừa muốn đứng dậy lại thay cho cậu kia, nhưng tiếc cho phu tàu thấy Ký-giả ăn mặc sơ sài nón bỏ đi, lại nói dồ kêu người coi tầu lên tiếp chuyện.

VÕ-MINH-ĐỨC
*Bạcliêu*


**Phạm-quang-Nghiêm**

*Commerçant Ômôn*

Buôn bán hơn 10 năm rồi thật thà và rẻ hơn các nơi.

Làm Đại-lý hãng dầu lửa Asiatic.
» Đại-lý hãng rượu Binh-tây.
» Đại-lý nhà thuốc tây Pharmacie Centrale.
« Đại-lý nhà bán hột xoàn J. Giuntoli.

Có trử dầu săng *Shell*, dầu lửa hiệu *con sò*, dầu nhớt hiệu M. C. C. đàn *TITO LANDI* ; đàn thấp dầu săng có chạy dây như đàn điện ; hàng *Tàu*, hàng *Bắc* các thứ rượu Tây và đồ nử trang đủ kiểu theo kiểm thời.

NAY KÍNH


THƯỜNG HỌC

## Huỳnh-công-Phát

SAIGON

Tựu trường : Sớm mai ngày thứ hai 17 Août 1925, nhằm ngày 28 tháng sáu Annam năm Ất sửu.

Kỳ tựu trường nầy, bổn trường mở dạy NĂM THỨ NHÌ BANG CẤP TOT NGHIEP (2me Année du cycle complémentaire). Năm tới nữa sẽ có lớp 3me Année.

Hội thi CẤP BẰNG SƠ HỌC NGÀY 6 JUILLET rồi đây (Certificat d'études primaires franco-indigènes). Bổn trường chọn đi thi 3o trò, đậu 21 trò, kể tên sau đây :

| | |
|---|---|
| Tôn ngọc Châu, Cầnthơ | Ng. v. Xổi, Saigon |
| Huỳnh cg. Hiền, Baria, | Ng. v. Nhung » |
| Huỳnh v. Louis, Giadinh | Ph v. Lý, Nhatrang |
| Ng. v. Trí, Baria, | Thái v. Hơn, Saigon |
| Ng. tấn Lợi, Soctrang, | Lê v. Cung, Sadec |
| T. quốc Hải, Rachgia, | H. v. Hiệp, T.-d.-m |
| Ngô Lỗi, Mytho, | B. v. Thắng, Longx |
| Ng. v. Giỏi, Pnompenh, | Lê v. Cử, Sadec, |
| H. v. Thanh, Baria, | T. v. Bản, Soctrang |
| H. v. Khiêm, Baria | Ng. v. Quyện, Rachg. |
| Ngô Tô, Mytho | |

Còn hội thi CẤP BẰNG TIỂU HỌC NGÀY 15 JUIN qua rồi (Certificat d'études élémentaires indigènes). Bổn trường cho đi thi 77 trò, đậu được 76 trò.

NOTA.— Học sanh mới muốn vào học nơi Bổn-trường, xin viết thơ trước, đặng Bổn trường để giành chỗ cho, và gởi điều lệ Bổn trường để chơi biết.

## Quãng cáo đồng bang

Kính cáo cùng đồng bang đặng rõ: Nhơn vì ông Trần-quang-Nghiêm mắc bận nhiều công việc nên đã sang *Lục tỉnh Khách-lầu* lại cho tôi là *Nguyễn văn Ngọc* dit *Chín-Tùng* kể từ ngày 1er Aout 1925. Chúng tôi đã sửa san phòng vị lại sạch sẽ tinh khiết sáng láng và mát mẻ lắm. Những bồi đầu đỗ sai khiến, quí khách sẽ được vui lòng chẳng sai.

Vậy xin kính mời lục-châu quân-tử khi có dịp đến Saigon ghé lại *Lục Tỉnh khách lầu* tạm nghỉ, chúng tôi rất đội ơn vô cùng.

*chủ nhơn*
LỤC-TỈNH KHÁCH-LẦU
202 d'Espagne Saigon
kính thỉnh


## Rẻ quá ! Thật rẻ quá !

Một quyển tuồng cải-lương rất có ích cho phong hóa nước nhà, (dày ngót trăm trương giấy láng, có hơn bốn chục bài ca và nhiều câu ngâm) như quyển tuồng Tiết-Liễu lương duyên của tác-giả Lâm-đoan-Chánh (Cairăng) mà giá bán có năm cắt bạc hật rẻ quá.

Vậy ai à người yêu phong mến tục đâu, xin hãy mua giùm làm nghĩa.

Các nhà buôn sách đều có trữ bán tuồng nầy.

Mua sỉ có huê hồng nhiều, mau mau viết thơ cho M. Lâm-nguyên-Sĩ, Giáo tập Cairăng (Cầnthơ) mà thương nghị.

P. S. Người nào muốn cho con cháu gái mình theo đường ngay, chừa nẻo vạy, thì đừng có tiếc 0$ 50.

Hãy hỏi mua cho được quyển tuồng nầy mà cho con cháu gái mình đọc.

Như vậy mới phải là người biết mến thương phong hóa.

Ai đâu ??? Ai đâu ??? ký-giả đây dám hỏi.

**Trần-quang-Xuân**

*158, rue d'Espagne Tại chợ mới Saigon*

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ :

Giày dép Bắc-kỳ
Đồn điền bố túi, và xách đi rọi.
Plies tại lò bên Tây mới gởi qua thật tốt.
Mền nỉ trắng và đỏ thật lông trừu nhiều thứ.
Áo mưa và gabardine đủ cỡ.
Khuôn đồ hình, đồng hồ, đồ alumium.
Ghế Thonet và các đồ tạp hoá v. v..
Giày dép thì có tiệm đóng tại Hà-nội, còn đồ tây thì mua thẳng các lò bên Pháp quốc, nên bán giá nhẹ.

## Ai muốn có lời nhiều ?
## Ai muốn có đồ tốt mà giá rẻ ??

Những nhà buôn Annam mình, người nào muốn có lời nhiều mà được tiếng bán rẻ thì hãy sắm hàng của CHIÊU NAM VIỆN ở đường Viénot số 16 mà bán lại thì có lời nhiều chẳng sai, tiệm này bán sỉ rẻ hơn các nơi. Còn người mua lẻ muốn có đồ tốt mà giá rẻ thì chẳng lại tiệm CHIÊU NAM VIỆN mà mua.

Cùng một giá thì đồ của CHIÊU NAM VIỆN tốt hơn

Cùng một thứ thì giá của CHIÊU NAM VIỆN rẻ hơn

Tiệm này bán những là : Máy hát từ 25$ sắp lên, đĩa hát, đèn dầu chưng cất thạch, từ 8$ sắp lên 18$, chưng nickel từ 1$, 50 tới 6$, đèn treo vách từ 1$20 tới 1$80, đèn manchon thứ 20$ thứ 30$, đèn manchon treo 26$; kiến mát gọng vàng từ 1$50 tới 2$40, gọng đồi mồi 6$80. Đồng hồ reo hiệu tây, thiệt rẻ 2$50 một cái; đồng hồ để bureau 6 phân 1/2 2$60, đồng hồ Régulateur 24$ đồng hồ CARILLON WESMINTER thiệt gốc 72$, đồng hồ hồ tôi bằng vàng Huê kỳ có giấy bảo lãnh chạy 5 năm 7$, bằng lọi kim trắng nickel bảo lãnh 8 năm, chạy hayky : 8$, đồ coi ban đêm được : 8$50; Đồng hồ đeo tay bằng vàng Huê kỳ hiệu CARR 8$, quốc may mũng, thuốc của Lò xẹp dụng khỏ 1m40 : 1$90 một thước, khổ 2m75 18 một thước nón nỉ bia nhỏ từ 2$ tới 2$50, nhà lớn từ 2$50, tới 6$, v. v., còn nhiều món khác kể không xiết. Còn bán giá Tào tùy theo giá chợ.

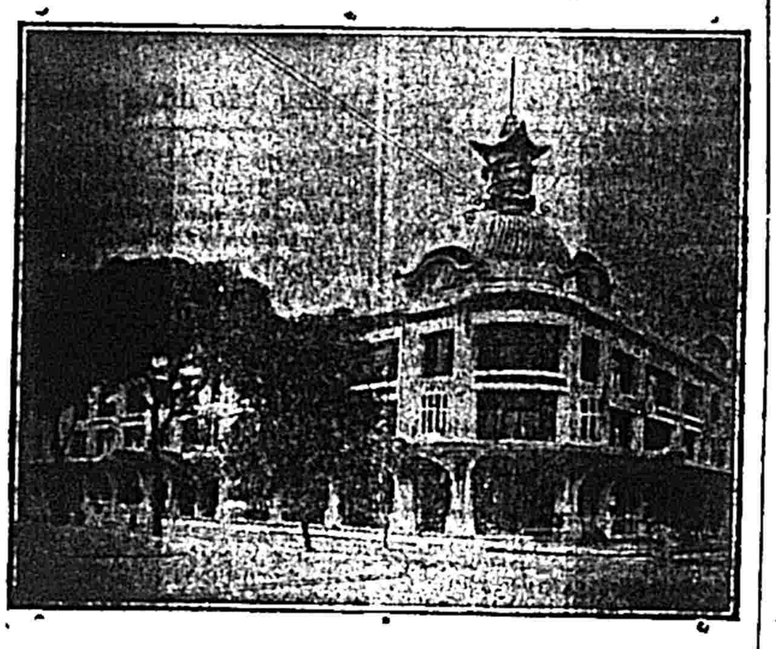
Thơ gởi thì để cho : PHAM VAN NGỌC,
Directeur de la maison CHIÊU NAM VIỆN, 26 rue Viénot Saigon
Téléphone 565.



Công-ti nặc-danh vốn 30.000.000 quan

# Grands Magasins Charner

SAIGON



Từ bữa thứ ba 1er Septembre cho đến thứ bảy 12 tây

**Bán đồ quảng-cáo rất nhiều**

Đồ dầu thơm, đồ vàng bạc, đồng hồ, giấy-má, đồ sắt, đồ vệ sanh đồ nhôm, dao đồ thử và đồ loại kim, đồ chơi, đèn, súng ống đồ hút thuốc, đồ chơi, bàn tủ, nón mũ đàn ông và đàn bà

Thợ may

*Hạ giá đồ đặt thực*

NÊN THỬA DỊP BẠC LÊN CAO

Sự chắc thật làm nên sức mạnh của bổn hiệu

Điện-tín : MAGCHARNER — Dây thép nói { Nói lại sở quản-lý số 140 / Nói lại sở buôn-bán số 543

Thùng thơ số 528



## BAZAR GIÁO YẾN Phạm-văn-Hiền prop.

*106, Boulevard Bonnard, Saigon*

Giá ít món hàng

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Kiénovale t. khéo | 5$00 | Jardinière int. vert bl. | 8$75 | Tau bườm nacre Récl. | 3$10 |
| Surtout ovale | 4 50 | Plateau p. jardinière | 8 75 | Máy bay bronze Récl | 0 05 |
| Porte fleur 2 cornets | 2 50 | Jatte tượng tự coupe | 5 00 | Fleurs p. jardinière R. | 0 15 |
| Porte fleur 1 cornet | 2 40 | Hộp al. đồ đ hộp sữa R. | 0 40 | Mousse paquet R. | 0 15 |
| Service liqueur nní | 4 50 | Hộp đựng vàng laqué R. | 1 95 | Porte montre argt. | 1 90 |
| Service liqueur décoré | 5 50 | Hộp thuốc xỉa laqué R | 0 38 | Service fumeur al. R. | 1 20 |
| Service liqueur taillé | 5 50 | Hộp đồ thuốc annam R. | 0 65 | Hình mực 1/2 cris R. | 0 50 |
| Pendulette argenté | 6 50 | Vase suôn dích bau | 0,60 2 40 | Faux col | 0,30 à 0 60 |
| Pend. argt. réveil | 8 00 | Bottines Balm. noir R. | 6 90 | Nœud à nouer | 0,60 à 1 20 |
| Coupe đồ bánh v. coul. | 2 50 | Soulier Richelieu verni | 7 50 | Régate à nouer | 0,60 à 1 60 |
| Đĩa đồ bánh 2 thứ | 1 90 | Soulier richel. jaune | 6 90 | Nón nỉ large, bord | 3,50 à 7 95 |
| Seau à glace argt. | 2 80 | Soulier rich. chev. gl. | 6 50 | Casque rond trắng | 4 50 |
| Bau carafe taillé | 2 50 | Đồng hồ car. wes. 6 g. | 55$ 65$ | Casque colon long | 6 50 |
| Mâm alu. | 2$30, 2$50, | 3 20 | Đồng hồ car. w. 8 g. | 75 00 | Casque Durtarni 5,50 6 50 |
| Hộp đựng vàng | 0$75 à 1 | 00 | Horl. car. w. 8 g. | 2$00 00 | Vase Cornet d'oiseau 1 50 |
| Chén đựng cao khô | 0 45 | Chậu marb. 4 bộ câu | 9 50 | Vase miệng tùm 1 50 | |
| Surtout 4 cor. Réclame | 4 80 | Jard. int. vert 22 c/m | 5 00 | Fleurs artificielle | 0,08 à 0 50 |
| Surtout 3 cor. Réclame | 4 00 | Encre stylo waterm. R. | 0 30 | Lampe haut parfaite 5 50 | |
| Surtout 1 cor. Réclame | 2 80 | Xà bông du thơ | 0,08 à 0 50 | Lampe basse décorée 2 50 | |
| Quart alum Réclame | 0 20 | Fume cigarette amo. R. | 0 30 | Lampe basse Réclame 1 90 | |
| Seau p. champ Réclame | 1 95 | Legumier đồ cơm | 0,75 1 00 | Carafe cristal Réclame 2 40 | |
| Loto 48 cartes Réclame | 1 00 | Hình football bronze | 20 00 | Verre à pied cris bord R. | 0 50 |
| Jeu courses 6 ch. Récl. | 1 95 | Album p. c. p. 100 pl. R. | 0 60 | Hình Napoléon br. | 2,00 2 50 |
| Lion bronze Réclame | 2 50 | Porte journ. laqué R. | 1 50 | Hình Napoléon biscuit 2 20 | |
| Etui cigarette cuir | 1 60 | Chaine montre | 1,90 à 2 50 | Barrette filette 2 thứ R. | 0 10 |
| Ống bốm con nít | 0$60 à 1 | 10 | Khuôn bánh lo kiểu | 0 03 | Áo quan matelot có sọc 4 50 |
| Val. cuir jaune | 12$00 à 18 | 00 | Vase coul. mg dùng R. | 0 75 | Áo quan matelot nỉ 3 50 |
| Hộp chữ in caout. Recl. | 0 80 | Vase chg nick. paysage | 5 00 | Áo quan filette broderie 2 50 | |
| Phấn đ. một voyage R. | 0 20 | Casquette drap | 1 00 | Khăn choàn velours 5 00 | |
| Mền nỉ trắng | 2m30x2,45 | 17 00 | Bồn rửa con nít | 1 80 | Khăn choàn laine trắng 3 50 |
| Mền nỉ sọc | 2m30x2,45 | 15 00 | Mền gòn có bông | 3 50 | Carte postale 0,01, 0,03 0 05 |

*Envoi contre remboursement à l'intérieur*

Gởi mà món nào không vừa bụng, có trả lại, cũng vui lòng tiếp lấy

BAZAR GIAO YẾN lãnh nhuộm đồ hàng, bận cũ rồi, nhuộm inh đồ mới

Mandat quí khách có gởi cho B. Giáo Yến, xin biên cho Phamvanhien lãnh.

Cũng còn nhiều món hàng khác, ít chỗ kể không đủ

Hộp thuốc xỉa aluminium mới lãnh kỳ tàu nầy 0$40 và 0$30, sục giá 0$35 và 0$28



# MUA MỘT LẦN MỚI BIẾT

Tại cửa Muốn biết tiệm nào bán rẻ phải có mua một lần mới biết được. Chúng tôi [illegible] khi [illegible] tôi làm hứa [illegible] hiệu chúng tôi vẫn bán rẻ [illegible] mới mà [illegible] quí khách cũng [illegible] niềm nở.

Tại tiệm chúng tôi có bán đồng hồ CARILLON WESTMINSTER đủ thứ đẹp lắm. Có bán máy hát annam và tiếng, đồ kiểu máy hát cổ, và có trữ đĩa hát cải lương. [illegible] Có trữ nón Casque hiệu «COQ GAULOIS» đi bắt [illegible] và «HOUSE ANGLAISE» [illegible] nhẹ lắm, còn trừng đồ đồng phơi lý như bầu đựng nước, ly, và đồ Aluminium tốt lắm. Chúng tôi lại có trữ bán các thứ đèn, hạng Huê kỳ, chưng cất thạch, cao có [illegible], có hoa [illegible] đá tây, có đồng số rẻ, sống bồ tây, và trái quít, cây rất đúng giờ máy móc bền bỉ nên có giấy bảo lãnh 5 năm.

Tiệm chúng tôi có lãnh Đại lý giầy tây hiệu «ONG COQ» là thứ giầy của hãng *Richaud* bán tức trước, có áo sơ mi, cols, régates, nœuds, vớ lơ vớ cái, đủ các thứ màu, lại có nhiều thứ áo Pardessus cao su và gabardine, đã chắc mà lại rẻ nữa.

Tiệm chúng tôi có bán xe máy hiệu C A P, là thứ xe thiên hạ ưa dùng hơn hết, vì nó chắc mà nhẹ, và giá mỗi cái có 48$ thôi.

Chư tôn ở lục châu có dịp đến Saigon xin mời đến xem cửa hàng chúng tôi một lần cho biết, chúng tôi lấy làm hoan nghênh lắm. Và nếu muốn biết ở đâu bán rẻ xin cứ đến.

BAZAR PHAN-THANH-BIÊN
*số 84 đường Viénot*
giáp phố Chà bán vải ngan Chợ mới Saigon



## Bánh Quốc-Nỡ

Ai chưa lấm tưởng bánh Quốc-Nỡ [illegible] bánh bao của khách trú sản xuất, bánh Quốc-Nỡ là bánh làm rất tinh khiết lại có beurre, sữa bò, chocolat và vanille, ăn không khi nào phải buồn.

Vậy quí ông quí bà, khi có dịp đi đám cưới, tiệc gia tiên quan, hoặc kỳ cơm cô chú, xin nhớ mua vài đồng bạc bánh [illegible] hoặc năm ba hộp bánh nguyên, trước cũng sang lắm, ra tiếp khách, thì rất đẹp miễn vô cùng.

Lại tác đến kinh thành có việc, khi ra về xin quí ông quí bà, nhớ mua ít nhiều về cho bà con, em cháu, ngỏ giúp giúm cho công nghệ gia nhà Nam được mau tấn phát.

Có trữ bán tại nhà tôi, và tại tiệm bán hàng tây, hàng tàu, của chú tôi, là M. Nguyễn khắc-Trương, ở đại lộ Bonnard số 82

NGUYỄN-THỊ-THÂM
Propriétaire de la Fabrique de Biscuits Quốc-Nỡ
18 Rue Lagrandière
Saigon



COURS PRATIQUES de COMPTABILITÉ et de DACTYLOGRAPHIE

## NGUYEN-VAN-MUI

*10, Rue Martin des Pallières, 10*

En face de la gare de Dakao

*SAIGON*



## Nam-nghĩa-lợi đĩ Thái-sơn-quán

DENTISTE

ANNAM TRONG RĂNG

*110, BOULEVARD BONNARD, 110*

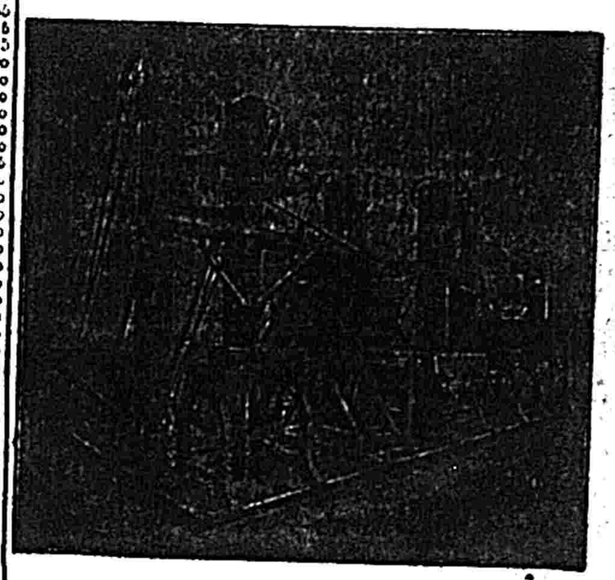
Chợ mới — Saigon



# A. DENHOLM

*N° 36-38, Rue Lefèvre N° 36-38*

**SAIGON**



NGUYÊN GIÁN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRÂN EMERIS — VÂN VÂN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ-TEUR NỒI SÔ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHẲNG



## Coi tướng người có tiếng

Trần-kiêm-Tiền tiên-sanh là người Tỉnh Quảng đông, ở miễu Thanh-Hoàng mấy tháng nay đi lục tỉnh mới và có lời kính cáo chư quí vị khán quan xin nhã giám. Tôi coi bói khoa cùng coi tướng số, đoán việng nghèo giàu, sống mạng, danh phận chẳng một lời dun định. Xin chư quí vị muốn biết sanh tử cùng các việc hậu lai, xin tạm bước ghé vào thì hiểu rõ. Khán tướng định giá. Tôi có người cắt nghĩa ra lời biện bạch không sai, chẳng hề thêu dệt.

Tại đây có cái đầu hình 100 tuổi treo ốn bằng vải và bàn tay, thì mới phải là Trần-kiêm-Tiền. Khéo lắm không phải đồ làm bậy mà ăn tiền đâu.

TRẦN-KIÊM-TIỀN
*208, Rue d'Espagne, 208 Saigon*



## TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHẾ MÁY

BOTINIER

Réparation des Raquettes

*Rue Turc n° 14*

*SAIGON*

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi ròng có một nghề làm ghế máy theo kiểu Hồng - kông, ghế dài, nghế dựa ghế ngồi, lớn có nhỏ có, đủ thứ, đủ dạng rất khéo rất đẹp. Có sửa vợt máy, đồ đánh trái lăng : giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệt-vị đến chơi tôi vui lòng tiếp đãi

Trần Long, *Cần bạch*



ANCIENNE MAISON PHÚ-TOÀN

ĐÓNG GIÀY TÂY VÀ ANNAM

LE-VAN-BEN

CHỤP HÌNH VÀ RỌI HÌNH RA LỚN

— SAIGON —

*17-19 Rue Amiral Courbet (Halles Centrales)*



## Cuộc xổ số

CỦA TƯƠNG TẾ HỘI NĂM 1925

Chiếu theo lời nghị số 1875 ngày 5 Juin của quan Nguyên Soái Nam kỳ bản trị-sự các hội Tương tế được tạo lập ra một cuộc xổ số hầu lấy tiền giúp cáo hội khuy ếnthiện.

Định giá mỗi số là *một đồng bạc*

CÁC SỐ TRÚNG

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 số trúng | | 10.000$00 | » | 10.000$00 |
| 1 | » | 4.000 00 | » | 4.000 00 |
| 2 | » | 2.000 00 | » | 4.000 00 |
| 8 | » | 1.000 00 | » | 8.000 00 |
| 10 | » | 500 00 | » | 5.000 00 |
| 50 | » | 100 00 | » | 5.000 00 |
| 80 | » | 50 00 | » | 4.000 00 |
| 200 | » | 20 00 | » | 4.000 00 |
| 352 | | | | 44.000$00 |

Định đến ngày 11 Novembre 1925 số sẽ xổ tại tỉnh quan Đốc-lý Saigon.

Giấy số đã bán tại Saigon và lục tỉnh hôm nay. Vậy đồng bang tanốn muốn thư thời vận coi đỏ hay đen cũng nên mua mỗi người một vài tấm



Tôi mới dựng nên một nhà ngủ rất phải cách vì là trước khi cất nhà đã có vẽ họa đồ đặng làm phòng ngủ, nên phòng vi mỗi căng mỗi phòng rộng lớn tinh khiết theo cách vệ sanh : giường mùng, ra, nệm, gối, bàn ghế mới tinh hảo, chỗ rửa mặt, phòng tắm, phòng tiểu đều có máy nước chạy.

Kính mời quí ông quí bà có dịp đến Saigon xin ghé lại TÂN-HÒA-KHÁCH-LÂU tại đường Boulevard Bonnard số 88-90 ngan gare xe điện khí chợ mới Saigon mà nghỉ thử một lần thì rõ lời tôi bố cáo đây chẳng sai.

*Chủ Tân-hoà kính thỉnh* : LÊ-VAN-LỘC.


Tiểu-thuyết

# MÙI GƯƠM CỦA NGƯỜI HIỆP-KHÁCH

Dịch giả : NAM-KIÊU

HỒI THỨ VIII

*Qua Hàng-châu cậu chàu đoàn viên*

(*Tiếp theo*)

Kính chào lão-niên-bá, chúng tôi xin lại bái kiến. Ngô-công nói : hai vị hiền-diệt, hãy ngồi ! Hai người bèn ngồi xuống, nhơn chỉ vào Năn-sanh mà hỏi Ngô-công rằng : vị nầy là ai?

— Đó là cháu ngoại tôi tên là Nân-Loan đấy ! Hai người liền quày lại thi-lễ với Nân-Loan mà cùng ngồi. Ngô-công bèn giới-thiệu với Nân-Loan : vị nầy họ Thường tên Nhượng, hiệu là Văn-Nhưng, con quan Lại-bộ Hữu-thị-Lang là Như-Xuân đó ; vị nầy họ Liễu tên Tự, hiệu là Quế-chi, con quan Binh-bộ Tả-thị-Lang là Phùng-Xuân đó ; các người đang bàn chuyện, thì lại thấy gia-đình vào bẩm rằng : Sứ Công-tử đã lại ! Ngô-công cho mời va vào. Rồi quay lại Năn-sanh nói rằng : nhơn va đi lại nhà ta đã lâu, không có lẽ không tiếp. Thường-Nhượng nói : anh ta khi trước cùng họ với tôi, cũng có nền-nếp lắm, chỉ vì sau nầy theo-đòi giao-du với những kẻ chẳng ra gì, nên nói-năng lếu-láo thành ra quen nết đi. — Liễu-Tự cũng nói : bọn mình nói chuyện đang thú thì thằng điên ấy nó lại đến phá đám rồi ! Nói chưa xong, thì đã nghe thấy tiếng Sứ-Thông nói lớn ở ngoài rằng : chào lão-bá ! Tiểu-diệt là Sứ-Thông đã lại đây ! Năn-sanh trông ra, thấy Sứ Thông đầu bịch khăn đầu riu ; mình mặc áo xanh, chân đi giày đỏ, cũng bằng trạc tuổi với Thường, Liễu hai người, lại thấy theo sau một người môn-khách, đầu bịch khăn bông trắng ; mình mặc áo lam xanh ; coi cũng ra dáng con người phong-nhã. Sứ-Thông trông thấy Thường, Liễu hai người thì cười khanh-khách mà nói rằng : chết chưa ? Hai anh đến đây tự bao giờ mà không cho tôi biết thế ? — Liễu-Tự nói : chúng tôi cũng vừa mới lại. Sứ Thông bèn cùng Ngô-công kiến-lễ rồi hỏi : vị nầy là ai ? — Thường-Nhượng nói : đó là cháu ngoại của lão bá. Rồi Sứ-Thông cùng Năn-sanh làm lễ chào, môn-khách là Lưu-Đồng cũng cùng mọi người làm lễ. Đoạn Sứ-Thông ngồi xuống nói : không mấy khi cháu đến hầu lão-bá lại gặp cả ba đại-huynh ở đây, nếu cứ ngồi xuống nói chuyện, tưởng cũng vô vị lắm, vậy lão-bá cho cháu mấy chén rượu thậm dọng cho vui ! — Ngô-công nghe nói tủm-tỉm cười, rồi sai người nhà lấy rượu. Sứ-Thông cùng Lưu-Đồng ngồi xuống uống. Rượu được vài tuần, Sứ-Thông đã ngà-ngà say, nhìn Thường, Liễu hai người mà nói rằng : các anh đi du-học, không bằng tôi đi ôm du-kỳ, thiệt là khoái lắm.

Thường Nhượng nói : chúng tôi đi tìm thầy hỏi bạn đủ học-tập lễ-nghi còn cái đó thì không dám biết.

— Cố lão-bá ở đây, các anh cứ làm ra mặt người lớn mãi, nầy tôi mới gỏ được một con mèo, nó ngộ không biết chừng nào, hai con mắt đưa tình của nó cũng làm cho người phải chốt mệt đi. Để ngày mai tôi làm tiệc, rồi mời các anh lại chơi, cho được một bữa đã đời.

Năn-loan thấy cách nói năng điđứng của Sứ-Thông biết là cái đồ mèo đàng chó điếm, trong lòng đã ghét, nên không muốn ngồi nghe chuyện làm gì, liền đứng dậy đi thẳng-thẳng ra ngoài hiên chơi mát. — Ngô-công tỉ ! thấy Sứ-Thông ăn-nói không có lễ-phép, nhưng không lẽ trước mặt mọi người mà lại mắng va, nên cũng đứng dậy nói rằng : các cháu hãy ngồi uống rượu nói chuyện, để ta lại nhà sau nằm nghỉ một chút. — Sứ-Thông thấy thế, lại càng đắc chí, liền đem hết cả những ngôn tục tần bỉ ỉ của khách làng chơi mà kể ra. Thường, Liễu hai người không chịu nổi, phải mượn cớ nói rằng : lúc nầy chúng tôi đi chơi, đều không bẩm cho mẹ già ở nhà biết, nên bây giờ phải về, xin đại-huynh miễn-chấp. — Sứ-Thông thấy hai người đứng dậy ra về, không tiện ở lại một mình, nên cũng theo về : Năn-Loan tiễn chân ra đến ngoài cửa mới trở vào.

HỒI THỨ IX

*Ngô kinh-lược phụng-chỉ đánh giặc*

Hai người đi ra khỏi Ngô-phủ, Thường-Nhượng nói với Liễu-Tự rằng tôi coi Nân-huynh thật là người nghĩa khí, chỉ vì câu chuyện đương nói bỗng bị thằng chó điếm ấy nó đến làm lảng ra, tôi muốn ngày mai đặt hương-án tại nhà tôi, rồi cùng Nân-huynh kết nghĩa, anh tính thế nào? Liễu-Tự nói : tôi cũng một ý ấy, song phải giấu đừng cho thằng bà rượu ấy nó biết mà lỡ chuyện ra. — Thường-Nhượng khen phải, Rồi ai về nhà nấy.

Hãy nói Sứ-Thông và Lưu-Đồng đang ngồi uống rượu thích chí, bị Thường, Liễu hai người đứng dậy ra về, làm mất hết cả tuổi vui. Khi đi đường, Lưu-Đồng hỏi rằng : công-tử có biết ý tứ Thường Liễu hai người bữa nay ra thế nào không ?

Sứ-Thông nói : không biết !

Mỗi khi Công-tử nói chuyện, hai người cứ cháu mày lại, rồi đưa mắt cho nhau, làm ra bộ khinh bỉ lắm.

— Quái sao họ cứ ghét mình thế nhỉ ?

— Họ đã ghét mình thì làm cho bỏ ghét luôn thể, tôi đoán ngày mai hai người tất mời Năn sanh lại uống rượu, vậy Công-tử cũng tôi lại kéo đến khuấy chơi một bữa coi ra sao !

— Anh nói có lẽ phải, ngày mai ta cùng đi.

Bữa sau, Năn Loan đang ngồi chơi tại thư-phòng, thì thấy người nhà Thường Nhượng cầm danh thiếp đến mời lại chơi, Năn-Loan liền vào nhà sau nói cho Ngô-công biết. Ngô-công nói : Nếu Thường, Liễu hai người mời lại chơi, thì cháu nên lại, còn cái thằng súc-sanh là Sứ-Thông kia, thì đừng chơi bời với nó làm gì ! Năn-sanh vâng lời. Ngô-công lại nói ; ta muốn tìm cho con em mấy một người rể cho xứng-đáng, mà chưa tìm được ai, chỉ có Thường, Liễu hai người là trúng ý ta, thì Liễu-Tự đã có vợ rồi, còn Thường-Nhượng chưa có nơi nào cả, ta muốn đem em mấy gả cho Thường-Nhượng, song không tiện mượn ai làm mai, may có cháu qua đây, cháu nên nói vào cho cuộc nhân duyên được tròn-trặn.

(*Còn nữa*).

# NHỊ-THIÊN-DƯỜNG

## DẠI DƯỢC PHÒNG

**38, Rue de Canton, 38.—CHOLON**

Dây thép nói số 658 — Đánh dây thép chỉ dẫn: Nhị-Thiên-Đường, Cholon

CÓ BÁN CÁC THỨ THUỐC ƠI CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN [illegible] SAU NÀY

● **PHỤ-QUẾ-BÁT-VỊ-HUỜN**

Phàm con người mà thủy hỏa hòa bình thì ít hay sanh bịnh.

Bởi vậy cho nên phải dùng lục-vị là để nhuận thủy Phụ-quế là vật bổ hỏa mà điều bổ chơn dương.

Vì cái máy sanh hoạt đều do nơi trong hỏa, ở trong hai trái thận một điểm chơn dương gọi là mạng môn, tức là chỗ tướng hỏa ở mà gìn giữ lấy mạng người; cho nên người mà sanh yểu sống lâu, chết yểu, hoặc có thai cũng không đều do nơi mạng hỏa.

Thuốc nầy bổ bổ thân mạng, chơn dương, giúp hỏa trợ tỳ, tiêu tăng âm tà, thông trị chơn dương.

Những kẻ tinh huyết khô khan thường hay đau lưng mỏi cẳng, hoặc kém thấy mà sanh đàm rồi hóa ra chứng ho, hoặc nhức đầu xây xẩm, lỗ tai lùng bùng, chiêm bao di-tình, khô cổ ráo lưỡi, đau nóu nhức răng, xanh xao vàng vọt, hoặc thân dưới ngứa ngấm sanh ra ghẻ chốc vân vân, các chứng thảy đều dùng được.

Mỗi lần uống bốn chỉ, uống với nước muối mằng mằng.

Kị ăn cải trắng và những đồ lạnh lẻo ngưng trệ.

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cái nhãn hiệu ông Phật mập của tiệm Nhị-Thiên-Đường thì khỏi lầm đồ giả.

Mỗi hộp giá là. . . . . 0$35

**ĐỊNH KHẨU LÝ TRUNG HOÀN**

Thuốc hườn nầy chuyên trị nam phụ lão ấu, hàng trệ hỏa bất sanh, thổ dương hư khí nhược; hay đau xốc hông, trạo trực muốn mửa, tạng phủ bất điều ăn uống không tiêu; bịnh hàn khiếm bổ, mạng môn hỏa suy; tỳ hư vị yếu, đau bụng la chảy; ăn uống chẳng ngon, hình thể mỏi mệt; ban đêm hay ho, ban ngày đàm nhiều; hoặc ăn uống quá độ mà sanh bịnh trúng hàng; hoặc ăn đồ lạnh lẻo sống sít, ngưng trệ, rồi bất mửa; hoặc cảm hàng tay chơn run rẩy; hoặc nguồn khí bất điều, tinh-thần suy kém, v. v.... thảy đều trị được.

Phải dùng nước gừng lùi mà uống với thuốc.

Nói tóm một lời là thuốc hườn nầy có tài ôn trung phò dương; hễ uống nó được thường thì nguồn-khí điều hòa, tinh thần bội trương.

Hồn đường đã gắn công tìm kiếm các thư dược-liệu cho thiệt tốt thiệt hay phối hiệp lại mà chế ra thứ thuốc hườn nầy, thiệt là công hiệu như thần, bá phát bá trúng.

Chư tôn có mua thì xin phải nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu ông PHẬT kẻo lầm đồ giả.

**THANH-TÂM NGƯU-HOÀNG-HƯỜN**

Thuốc nầy chủ trị nam phụ lão ấu, thần linh mê sảng đàm chặn hoặc trúng phong trúng khí bất tỉnh nhơn sự, ngậm miệng cắn răng, con mắt lác lưng, tay chưn quíu rút, trúng thử phát nhiệt, ác khí xông nhãm phát cuồn nhảy nhót, giựt tay giựt chưn; nhều nhão ho hen, long óc nhức đầu; xây xẩm tối mắt, nhức nhối cả mình; hoặc bị sơn phong chướng khí, đau thắt ruột gan; phong đàm ngăn trệ, khí huất chẳng thông; thần hồn phách tán, năm ngủ chẳng yên v. v... Như thiết các chứng bịnh nguy cấp phải dùng thuốc nầy; ấy là một thứ thuốc khởi tử hồi sanh, phá nguy cứu cấp, công hiệu như thần.

Hễ uống nó vào thì thanh tâm trừ đàm, đã thông cứu khuyn lại tiêu trừ các dịch tức khắc hư nhiều.

Chỉ như con nít mà bịnh kinh phong, cảm mạo phát nhiệt, sanh bịnh dạ đề, khò khè ọc sữa tích trệ đau bụng thảy đều dùng được.

Người lớn mỗi lần phải uống một hườn, như bịnh đau lâu phải uống gia bội; uống với nước gừng.

Con nít phải uống nửa hườn, nấu lá bạc-hà lấy nước cho uống với thuốc, hoặc hòa với sữa mẹ cho uống, hoặc thoa nơi núm vú mà cho nó bú, hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc nầy từ được Tổ truyền đến nay, bổn đường hằng gia tâm nghiên cứu rồi chọn những thượng phẩm dược liệu toàn y theo phép chế ra mà làm hườn; uống chứng nào hay chứng nấy.

Kị ăn cá và rau cỏ sống sít lạnh lẻo và cũng kị đồ bằng sắt.

*Đờn bà có thai chẳng nên dùng*

GIÁ

| | | |
|---|---|---|
| Hộp cẩm 4 hườn. | . | 1$00 |
| » 2 » | . . | 0 50 |
| Hộp cẩm 4 » | . . | 1 40 |
| » 2 » | . . | 0 70 |

**NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG TIÊU-THỰC-HOÀN**

Chuyên trị nhựt thiết các chứng bịnh thuộc về bao tử, ăn không tiêu, hoặc ăn đồ sanh lảnh rất nhiều, sanh ra bịnh no hơi, tích-tụ, bần thần, đau bụng, lâu ngày làm cho thân-thể gầy mòn yếu đuối, ăn uống không biết mùi. Uống thuốc nầy dẫn dẫn khai vị tấn thực, trở nên tinh-thần khoái sảng, khí huyết điều hòa, thật là một phương thuốc chí bửu có danh trong thiên hạ.

**CÁCH DÙNG**

Dùng với nước trà;
Mỗi ngày uống 2 lần;
Mỗi lần uống 2 hoàn;
Uống trước bữa ăn 15 phút đồng hồ.

Giá mỗi hộp 10 hườn là: 0$50

**AN-THAI-HƯỜN**

Thường người đàn bà có thai khí-huyết suy yếu, không thể giúp dưỡng thai nhi, thì hay sanh ra bịnh ọa, nhợn, (ác-trở) chóng mặt, bần thần, hễ nhẹ thì làm ra chứng tiểu sản, lạc sản, ấy cũng bởi khí huyết suy nhược vị khí chẳng hòa, làm cho thai nhi không an mà phải sanh những chứng bịnh hiểm nghèo, thậm chí không phương điều trị.

Bổn Đường nghiên cứu ra hoàn thuốc an thai nầy, cứu những bịnh kể trước đó xưa nay rất nhiều. Vậy những người đàn bà có thai nên phòng bị khí mới có các chứng kể trên đây, cho khỏi lỗi đạo hòa sanh của trời đất, và dùng thuốc nầy trước khi có thai không lo đều chi bất trắc.

*Cách dùng.*— Mỗi lần uống 1 hoàn, sau khi 2 bữa ăn, uống với nước trà. Giá mỗi hộp 2 hườn là. . . 0$30

**BẠCH TRƯỢC-CAO**

Thuốc nầy để trị các chứng bịnh lậu; hoặc đái gắt, lậu mủ, hoặc trắng, hoặc vàng, hoặc lậu kê, lậu huyết chảy ra dầm dề, cứ theo phép mà dùng thì hết lại trừ dặng các chứng bịnh độc.

Trị bạch đái hạ rất thần hiệu.— Kị thai.

**CÁCH DÙNG**

Mỗi ngày uống ba lần, mỗi lần nống chừng 1 muỗng nống cà-phê. Cử ăn đồ chiên xào, cay nồng nầy, rượu cũng không nên uống.

Mỗi hộp giá là. . . 0$60

---

## Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM

*Đường Pellerin môn bài số 142-144*

*SAIGON*

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết và sắt đủ kiểu.

*Rèn sắt bông và các thứ kìm khí rất huê lệ.*

Sửa sang và đủ các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHỀ — Mài dao lớn nhỏ, mài séo, dao cạo, vân vân, dùng máy điện đổi mài thật bén. — *Soudure autogène.*

Bán các đồ phụ tùng theo kiểu vở thông thường và đúng chữ.

BÊN CHƯƠNG SẮT

VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUÊ-VIÊN

LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt đủ kiểu để trang mà

[illegible] kiểu mỹ-quốc và kiểu thường.

[illegible] và chữa khóa thiệt chắc.

[illegible] đồ bằng lót (paratonnerre) [illegible] và sửa máy móc xe-hơi, xe [illegible]

Làm đồ gởi đi Lục-tỉnh.

Giá, việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

## Tiểu Thuyết

« DUYÊN PHẬN LỎ LÀNG »

Tôi có gởi bán ở các gare xe điện từ Chợ-lớn tới Bà-chiểu và nhà bán sách Lê-Mai Như ở lục tỉnh ai có mua sỉ và mua lẻ, xin viết thơ cho M. Đoàn văn-Hai, Nhựt-Tân-Bản.

HOTEL D'ANNAM

## Nam-Việt Khách-Lầu

N. 77 à 80 Boulevard Charner

9 à 15, Rue Chaballi

*Đường Kinh-lấp, đường Caballi*

SAIGON

HUỲNH-HUỆ-KỲ, Chủ tiệm.

Kính cùng Quí khách rõ: tôi dọn một tiệm nghỉ hiệu là HOTEL D'ANNAM (*NAM Việt Khách-Lầu*) phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, cũng có dọn phòng ở từng dưới đất được tiện tiếp Quí-khách, xin Quí-khách tạm ghé đi Saigon xin đến tiệm tôi mà nghỉ lấy [illegible] thong thả lắm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẻ tại đường Caballi [illegible] hàng Lương-Hiệp số 9 đến số 15

HUỲNH-HUỆ-KỲ, Chủ tiệm.

## Xin ghé mát!!!

TÂI PHÁT KHÁCH-LẦU

CỦA M. TRẦN-XÀO dit KHÁ

Kính cùng quí ông, quí bà, quí thầy, quí cô cùng lục châu quân-tử đặng rõ:

Bấy lâu nay tôi chán nghề sự chà khoa thể cách cho khách lầu, nên nay tôi chẳng nệ hao tốn ráng sức lập một cái phòng ngủ hiệu « TÂI-PHÁT KHÁCH-LẦU » ở tại đường Tổng-đốc-Phương môn bài 44 và 46 Cholon. Phòng vị rất thanh-khiết lại sang-sủa, và mát-mẻ lắm; tiện phòng tôi tính giá nhẹ hơn các nơi, cũng trả sai vật chơi để đề khiển, quí khách nghỉ nơi phòng đều đặng vừa ý.

Qui-chước thăm dịp đến Cholon xin ghé tại « Tài-Phát Khách-Lầu » tạm nghỉ tại sao sao quí-chức cũng đặng vui lòng. Gần bên gare xe-lửa Cholon Mytho cũng là bến xe-hơi đi các nơi, tiện bề cho quí chức.

Tôi công có lánh mấy đồ y phục theo kiểu Langsa và Annam đủ kiểu, lại có bán hàng Tàu, và hàng Bắc tốt nhứt ngoài, và bán đồ nữ trang theo kiểu kiểm thời rất khéo. Trừ những hiệu xe thiệt tốt là hiệu ALCYON, R. P. F., R. F. D., HIRONDELLE, BICÉ SPORT, C. A. F., DIAMANT, ROCHET SPHINX, và có nhiều hiệu khác giá chừng 40$00. Lại có tiệm bán theo Epicerie, Mercerie và có bán rượu tây, bán lẻ theo consommation.

Có xe hơi hiệu de Dion Bouton 10 ngựa mới, kiểu kiểm thời năm 1925. Thừa để cho quí khách du lịch cho dễ.

Vậy xin mời quí ông, quí bà, quí thầy, quí cô, thừa lúc rảnh việc xin dời gót ngọc đến tiệm tôi, thì tôi hết lòng hoan nghênh thậm trọng.

Nay kính bạch,

Chủ nhơn: TRẦN-XÀO dit KHÁ

## It được vậy!!

TIỆM NAM CHÂU KHÁCH-LẦU ở tại đường A-MI-RANH CUỘC BÈ Saigon là nơi rất xứng đáng cho quí khách ở lục châu đến nghỉ. Mỗi mỗi đều thanh-khiết phòng thơ rộng rãi cho mướn tính giá rẻ lắm. Nước tắm không hết.

*Boy sốt sắn để sai biểu.*

*Chủ khoan-hòa sẵn lòng giúp quí khách trong mỗi đều sở cần.*

Thiết vậy. Quí vị đến nghỉ tiệm NAM-CHÂU đến được như ý cả.

LÂM-VĂN...

## ĐÈN LỬA KIỂU MỚI

THẮP BẰNG DẦU LỬA

Đèn lồng, đèn đứng, đèn treo

Bán tại tiệm

**TRẦN-QUANG-NGHIÊM**

*206, đường d'Espagne Saigon*

## Thay cũ đổi mới

Kính cùng lục châu quân-tử, các giới đồng bào đặng rõ. Bấy lâu nay nhờ đồng-bào [illegible] nghĩ thăm giao, nên [illegible] tôi đến ngày [illegible] trong [illegible] tôi hết lòng [illegible] quí khách.

Vì tánh quyến thương [illegible] quí khách đều [illegible] khách [illegible] tôi. Bổn [illegible] ngày xem [illegible] quí thanh cho [illegible]

Vậy [illegible]

1° Tiệm Thanh [illegible] đường Cadamot số 21 và 23

2° Tiệm Trung-Hoà [illegible] đường Alexandre Luro số 173 và 175

3° Tiệm Hưng Thạnh Khách-Lầu ở đường Amiral Roze số [illegible] đều mở thêm rộng [illegible] quí khách [illegible] lục-châu.

Mấy tiệm đều ở gần xe lửa Saigon-Mytho. Khách [illegible] tôi [illegible] tiện [illegible]

Nay kính [illegible]

[illegible] M. Hiệp

## TOÀN-THỌ

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-THƠM

[illegible] Nguyễn-văn-Giáo

[illegible] Saigon

Kính cáo cùng quí ông quí bà rõ: Nguyên [illegible] trước của Nguyễn-văn-Giáo, đã [illegible] rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thơm [illegible] tôi nghiệp cũng làm đồ nữ-trang theo [illegible] thời, chuyên [illegible] bông tai, nhẫn áo, vàng đôi, kiểu [illegible] nhẫn bông, nhẫn đặt, đồng [illegible] v. v. [illegible] thợ tạm [illegible] ngày trước [illegible]

Xin quí [illegible] quí [illegible] mến [illegible] tôi [illegible] thêm tốt, hay là [illegible] mà [illegible] đến [illegible] tôi nếu [illegible] hơn [illegible] quí ông quí bà đồng [illegible] tôi [illegible] thêm [illegible] đến [illegible] quí ông [illegible] bà đồng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THƠM

[illegible]

FABRIQUE DE CASQUE

FANTAISIE

*Verre [illegible]*

*et en détail*

GRAVURE

sur

MÉTAUX

et

MARBRE

—:—

**TRẦN-DUY-BÌNH**

*42, Boulevard Charner :: SAIGON*

—:—

TIỆM

LÀM NÓN

ĐỦ CÁC THỨ

*Bán sỉ*

*và bán lẻ*

Khắc các thứ con dấu bằng đồng, bằng đồng và bằng đá cẩm thạch

## Duy-Xuân ẩn quán

*Tại đầu cầu sắt Saïgon*

Có in đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách, bằng chữ Langsa và quốc-ngữ. Có in sổ bộ, các thứ giấy tờ về việc mua bán, các thứ danh thiếp, bao thơ, thiếp lang thiếp mời đám cưới v.. v...

Có bán đủ các thứ giấy, viết, mực, bao thơ, ngòi viết, thước gạch, gôm, viết chì và đủ thứ sách vở cho học trò các trường đòng.

Mỗi món đều bán rẻ hơn các nhà in khác.

Duy-Xuân ẩn-quán,

kính mời.

XƯỞNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẨN CỬA

## M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

[illegible] 1928

[illegible] LAITHIÊU (THUDAUMOT) [illegible]

TIỆM NGHỀ CÓ THỜ ĐỦ MÓN

1° Tại [illegible] đường mé sông, gần bến tàu và xe-hơi; 2° Tại Cầu-ông đường mé sông, [illegible] khách-trú; 3° Tại Thủ-dầu-một đường cái, ngay Tòa-bố; 4° Tại Rạchgầm đường mé sông, gần bến tàu.

Xưởng nầy có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, võng, đều đóng theo cây danh-mộc nhơn: Trắc, Cẩm-lai và Gõ mà chế tạo nhiều kiểu khéo lắm, thậm thiệt là tinh-xảo, không hề giá-dối. Bấy lâu danh tiếng, được chư quí vị hảo tâm khen ngợi về sự kỹ-càng chắc-chắn rất vừa lòng.

Kính mời quí khách đến [illegible] hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi cũng lòng tiếp rước và hết tình hiến.

Mandat và thư thăm xin đề: NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Laithiêu.

## H. Humbert

*78, Boulevard Bonnard*

Bijoux FIX

ĐỒNG-HỒ HIỆU JAPY

Đồng-hồ treo vách từ 42 tới 50 quan.

Đồng-hồ Régulateurs đủ kiểu từ 270 tới 450 quan.

Đồng-hồ Carillons Wesminster từ 700 tới 1.000 quan.

Đồng-hồ ró từ 20 tới 60 quan.

Đồng-hồ treo thứ nhỏ khóolắmtừ0 60 tới 300 quan.

Đồng-hồ lắc qua lắc lại từ 300 tới 400 quan.

Đồng hồ trái quít hiệu=Lip, Japy, Saint Cyr, Merveilleuse, Uti, vỏ bằng sắt, bằng bạc và bằng vàng từ 27 tới 800 quan.

Đồ bằng vàng, đồ đồ tập thổ-táo, đồ đồ chung diện trong nhà.

## Tiệm đóng xe

*Sửa xe và bán đồ phụ tùng*

đường Luro môn bài 99 và 101

(Đất-hộ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiến, xe kéo, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá tị bên tây chở lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiến đèn tây, đồ bài kê xe chiếc và xe song mã bằng da tây rất khéo và chắc, có bán yên cối, chuông đạp hai tiền, binh đồ thắp đèn khí đá theo xe. Sơn xe. — và cẩn xe.

Cúi xin quí khách có dịp đến Đất-Hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi đa thiểu mua giúp làm nghĩ, thì tôi rất cám ơn bạ cố. Còn như quí khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cùng giá cả tôi sẵn lòng hồi đáp.

Chủ nhơn cẩn khải.

## TÂN TÂN HIỆP THÀNH

*Ở tại đường Vienot số 69 ngay chợ Saigon mới*

HUỲNH-VĂN-NHUNG, kỹ-nghiệp

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiểm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trầu có chưng bằng đồng xi mi-kên (Nickelé) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, cẩn-bạch.